

TERMS AND CONDITIONS FOR SALE OF PRODUCTS AND SERVICES – NARDEEN LIGHTING LIMITED, A SIGNIFY SAUDI ARABIA COMPANY

شروط وأحكام بيع المنتجات في شركة ناردين المحدودة - إحدى شركات شركة سيجنيفاي العربية السعودية

1. OFFER, CONFIRMATION, AGREEMENT	العرض والتأكيد والاتفاقية
(a): These terms and conditions ("Terms") apply to the sale or supply of all products or systems ("Products"), and the performance of all services (which includes any software provided as a service) ("Services") by Nardeen Lighting Limited ("NARDEEN") to you ("Customer") and will form a necessary part of any Offer or Agreement therefore. Customer's ordering of Products or Services from NARDEEN constitutes acceptance of these Terms, as such Terms may have been updated through the date of such order. As used herein, "Agreement" means any written agreement for supply, distribution, sale, or license of any Products or Services entered into between NARDEEN and Customer, or any purchase order that is issued by Customer and accepted by NARDEEN; and "Offer" means any quotation, proposal or offer provided to Customer by NARDEEN.	(أ): تسري هذه الشروط والأحكام، التي تسمى فيما يلي (الشروط)، على ما تقوم به شركة ناردين المحدودة وبشار إليها (ناردين) من بيع وتوريد لجميع المنتجات والأجهزة وعلى ما تؤولده من جميع الخدمات للعميل. وتلك الخدمات تشمل كل برمجيات تقدم على سبيل الخدمة. وهذه الشروط والأحكام تشكل جزءاً هاماً وضرورياً من كل ما يتعلق بذلك من العروض والاتفاقيات. وتقدم العملية إلى ناردين بطلبية من تلك المنتجات يعتبر موافقة منه على تلك الشروط والأحكام وقبوله بها، وكذلك موافقته وقبوله بكافة ما قد يدخل عليها من تعديلات إلى تاريخ الطلبية. ولأغراض هذه الوثيقة، فإن مصطلح "اتفاقية" يعني أي اتفاقية خطية تُبرم بين شركة ناردين والعميل بشأن توريد أو توزيع أو بيع أو ترخيص أي من المنتجات أو الخدمات، وكما أنه يعني أي أمر شراء يصدر من العميل وتوافق عليه شركة ناردين. أما مصطلح "العرض" فيعني أي عرض أسعار تقدمه به شركة ناردين إلى العميل.
(b): Products and Services may include web or mobile applications that may be subject to additional terms ("Additional Use Terms") or software that may be subject to additional (end-user) software license conditions ("EULAs"), both from either NARDEEN or an affiliate, or third parties. Such EULAs or Additional Use Terms will be made available together with the web or mobile application or software, as applicable. Except where specified otherwise in a EULA or Additional Use Terms, such EULA or Additional Use Terms will form part of the Agreement. Software will not be sold to Customer, but licensed subject to the license terms in section 10 below.	(ب): قد تشمل الخدمات والمنتجات على تطبيقات على شبكة الإنترنت أو على الهاتف الجوال، فإنها في هذه الحالة تخضع لشروط إضافية تسمى (الشروط الإضافية للأستخدام)، وذلك قد تشمل على برمجيات، حيث أنها في هذه الحالة تخضع كذلك لشروط إضافية تسمى (الشروط الإضافية لترخيص البرمجيات للمستخدم النهائي)، سواء كانت تلك التطبيقات والبرمجيات من شركة ناردين أو من أي من الشركات التابعة لها أو من أي جهة أخرى. وتكون الشروط الإضافية للأستخدام أو الشروط الإضافية لترخيص البرمجيات للمستخدم النهائي مرفقة مع تطبيق شبكة الإنترنت أو تطبيق الهاتف الجوال أو مع البرمجيات، وحسب مقتضى الحال. وتشكل الشروط الإضافية للأستخدام أو الشروط الإضافية لترخيص البرمجيات للمستخدم النهائي جزءاً لا يتجزأ من الاتفاقية، ما لم يرد في الشروط الإضافية للأستخدام أو الشروط الإضافية لترخيص البرمجيات للمستخدم النهائي أي نص صريح آخر مخالف لذلك. ولا تباع البرمجيات للعميل وإنما يُمنح ترخيصاً باستخدامها وفقاً لشروط الترخيص المنصوص عليها في البند رقم (10) أناه.
(c): In the event of any conflict or inconsistency between these Terms and the terms of any Agreement or Offer the terms of such Agreement or Offer will prevail. With respect to web or mobile applications or software, any Additional Use Terms or the terms of any applicable EULA will prevail over these Terms.	(ج): في حالة وجود أي تضارب أو اختلاف بين الشروط والأحكام المنصوص عليها في هذه الوثيقة وتلك المنصوص عليها في الاتفاقية أو العرض، يكون العمل وفقاً للشروط والأحكام المنصوص عليها في الاتفاقية أو العرض. وفيما يتعلق التطبيقات على شبكة الإنترنت أو على الهاتف الجوال، فإن الشروط الإضافية للأستخدام أو الشروط الإضافية لترخيص البرمجيات للمستخدم النهائي تسود على الشروط والأحكام الواردة في هذه الوثيقة.
(d): The terms "agreed", "consent", "confirmed", "accepted", "informed", "notified" or "notice" and documents or acts of similar meaning will be deemed to be required to be done in writing, where "in writing" means hand-written, type-written, printed or electronically made, and resulting in a permanent record. The terms "includes" or "including" will be construed without limitation to the generality of preceding words.	(د): مصطلح "موافقة" أو "مصادقة" أو "اعتماد" أو "قبول" أو "إخطار" أو "إشعار" أو "إبلاغ" أو أي مستند أو تصرف من ذات المعنى يتطلب أن يكون خطياً، وإن مصطلح "خطي" يعني إما أن يكون يدوياً أو نسخاً أو طباعة أو إلكترونياً مما ينتج عنه وثيقة دائمة. ويفسر مصطلح "الشمولية" دون قيد لعمومية العبارات والألفاظ الواردة أعلاه.
(e): Any different or additional terms in any purchase order, blanket instructions, terms of purchase or other writing from Customer will be deemed a material alteration of these Terms and are expressly objected to and rejected and will be of no force or effect. Commencement of performance or shipment will not be construed as acceptance of any of Customer's terms or conditions. Course of performance or usage of trade will not be applied to modify these Terms. These Terms may be amended by NARDEEN by posting an updated version on its website, provided that in respect of an Agreement and an Offer the version of the Terms applicable as of the effective date of the Agreement or the date of the Offer will apply.	(هـ): أي شروط مخالفة أو إضافية في أمر الشراء أو الشروط الشاملة أو شروط الشراء أو في أي وثيقة خطية أخرى صادرة من العميل تعتبر تغييراً جوهرياً لهذه الشروط والأحكام، وكما تعتبر مرفوضة رفضاً صريحاً وغير سارية النفاذ والمفعول. ولا يفسر الشروح في تنفيذ الخدمات أو شحن المنتجات موافقة على شروط وأحكام العميل وقبولها. ولن يتسخدم مسار التنفيذ أو الأعراف التجارية لتعديل هذه الشروط والأحكام. ويجوز لشركة ناردين إدخال أي تعديلات على هذه الشروط والأحكام بتزليل إصداره محدثة في موقعها على شبكة الإنترنت، على أنه في حالة الاتفاقية أو العرض تسري إصدارها الشروط والأحكام ابتداءً من تاريخ سريان الاتفاقية أو العرض.
(f): Offers by NARDEEN are open for acceptance within the period stated in such Offer or, in the event that no period is stated, within thirty (30) days from the date of the Offer, provided that NARDEEN may amend, withdraw or revoke any Offer at any time prior to the receipt by NARDEEN of the acceptance of an Offer. No order submitted by Customer will be deemed final or accepted by NARDEEN unless and until confirmed by NARDEEN.	(و): تظل العروض المقدمة من شركة ناردين سارية المفعول للقبول خلال الفترة المحددة في ذات العرض. أنا في حالة عدم تحديد فترة سريان في العرض فإنه يظل ساري المفعول للقبول خلال فترة ثلاثين (30) يوم من تاريخه. ويجوز لشركة ناردين إدخال أي تعديلات على أي عرض أو سحب ذلك العرض أو إلغائه في أي وقت نشأ قبل أن تتسلم أي قبول بذلك العرض وأو موافقة عليه. لا تعتبر أي طلب مقدم من العميل على أنها طلبية نهائية أو مقبولة لدى شركة ناردين ما يصدر بإكيد بها من شركة ناردين.
(g): Customer is solely responsible for the accuracy of any order, including with respect to the specification, configuration or other requirements of Products and Services, and functionality, compatibility and interoperability with other products (not authorized by NARDEEN), as well as fitness for particular use. Customer warrants that the information provided to NARDEEN under an Agreement is complete, accurate and true, and Customer acknowledges that a failure to provide complete, accurate and true information or instructions to NARDEEN may detrimentally affect NARDEEN's ability to discharge its obligations or exercise its rights under an Agreement.	(ز): يتحمل العميل وحده المسؤولية عن دقة وصحة الطلبية المتقدم بها، وبما في ذلك المسؤولية عن المواصفات والهئية والمتطلبات الأخرى الخاصة بالمنتجات، وكذلك يتحمل وحده المسؤولية عن صلاحية الأداء الوظيفي للمنتج والتوافق والتوافقية مع المنتجات الأخرى (غير المرخص بها من شركة ناردين)، وكما أنه يتحمل المسؤولية عن صلاحيتها للأستخدام في أي أغراض خاصة. يضمن العميل كمال ودقة وصحة المعلومات المقدمة منه إلى شركة ناردين بموجب الاتفاقية. ويقر العميل أن عدم تزويد شركة ناردين بمعلومات أو تعليمات مكتملة ودقيقة وصحيحة قد يؤثر سلباً على قدرة شركة ناردين للوفاء بالالتزامات الواقعة على عاتقه أو ممارسة الحقوق المكفولة لها بموجب الاتفاقية.
(h): Any catalog, specification, price sheet or other similar documentation prepared by NARDEEN is strictly for convenience only and will not be deemed as an Offer. NARDEEN believes such documentation is complete and accurate at time of printing, but NARDEEN does not warrant that such documentation is error free. NARDEEN will not accept responsibility for any damages in connection with errors of measurements, descriptions, application recommendations and the like.	(ح): جميع ما تعده شركة ناردين من كتالوجات ومواصفات وقوائم أسعار وغيرها من الوثائق من ذات الطبيعة هي فقط لغرض الاستدلال والإرشاد بها، ولا تعتبر بأي حال من الأحوال أنها عرض. وتعتقد شركة ناردين أن تلك الوثائق مكتملة وصحيحة ودقيقة وقت طباعتها، ولكن لا تضمن خلوها من الأخطاء. ولا تتحمل شركة ناردين أي مسؤولية عن أي أضرار بسبب أخطاء في المقاسات أو المواصفات أو توصيات التطبيق أو ما شابه ذلك.

TERMS AND CONDITIONS FOR SALE OF PRODUCTS AND SERVICES – NARDEEN LIGHTING LIMITED, A SIGNIFY SAUDI ARABIA COMPANY

شروط وأحكام بيع المنتجات في شركة ناردين المحدودة - إحدى شركات شركة سيغنيفا العربية السعودية

<p>(i): Products will be supplied in accordance with the standard functionalities, styles and sizes as described in NARDEEN's catalogs or, for special or made-to-order Products, in accordance with NARDEEN's drawings and specifications sheets. In the event of a conflict between an order of Customer and a drawing or specification sheet from NARDEEN approved by Customer, the latter will prevail.</p>	<p>(ط): تورد المنتجات وفقاً للقدرات والأنماط والأحجام المعيارية كما هي واردة في كتالوجات شركة ناردين. أما المنتجات الخاصة والمنتجات حسب الطلب فإنها تورد وفقاً للمخططات وقوائم المواصفات الصادرة من شركة ناردين. وفي حالة وجود أي تضارب أو اختلاف بين الطلبية المقدمة من العميل وأي من الرسومات أو قوائم المواصفات الصادرة من شركة ناردين يسري العمل وفقاً للرسومات أو قوائم المواصفات الصادرة من شركة ناردين.</p>
<p>(j): Assumptions, exclusions and qualifications stated by NARDEEN in Offers, Agreements or otherwise will direct the Agreement and will be construed as part thereof and guide its execution and interpretation.</p>	<p>(ي): ما تصدره شركة ناردين من افتراضات وحالات استثنائية ومؤهلات في العروض والاتفاقيات هي التي تحكم الاتفاقية، وتفسر على أنها جزء لا يتجزأ منها وتوجه تنفيذها وتفسيرها.</p>
<p>(k): Where the performance under the Agreement relies on the approval, confirmation or acceptance by Customer of a (draft) proposal, design, deliverable, planning or any other action by NARDEEN, Customer shall do so within the period stated in the Agreement, or, in the event that no period is stated, within seven (7) days after receipt of a request from NARDEEN, in the absence of a response within such time period Customer will be deemed to have approved, confirmed or accepted as submitted by NARDEEN.</p>	<p>(ك): عندما يتوقف العمل بموجب هذه الاتفاقية على موافقة أو تأكيد أو مصادقة العميل على مسودة عرض أو تصميم أو تسليم مواد أو تخطيط أو أي إجراء آخر من شركة ناردين، يجب على العميل القيام بذلك خلال الفترة الزمنية المحددة في الاتفاقية. وأما في حالة أن لا تتضمن الاتفاقية فترة زمنية ذلك، يجب على العميل أن يقوم بها خلال فترة سبعة (7) أيام تاريخ استلامه طلباً من شركة ناردين. وعدم استجابة العميل لذلك الطلب خلال تلك الفترة الزمنية يعتبر موافقة أو تأكيداً أو مصادقة من العميل على ما تقدمه له شركة ناردين من مسودة عروض أو تصاميم أو مواد أو مخططات أو أي وثائق أخرى.</p>
<p>(l): In the event that Customer resells Products or incorporates Products and/or Services in offerings to its customer, Customer shall ensure that all its customers and/or end users of Products or Services comply with all relevant Customer's obligations under the Agreement and these Terms, and that the terms of its agreement with each of its customer(s) or end user(s) are consistent with the Agreement and these Terms, failing which Customer shall indemnify, defend and hold harmless NARDEEN and its affiliates, and their officers, directors, agents, employees, successors, and assigns from and against, all losses, liabilities, costs (including legal costs) and expenses arising out of or in connection with any non-compliance.</p>	<p>(ل): في حالة أن يبيع العميل المنتجات لأحد عملائه أو أن يضمن المنتجات أو الخدمات أو الاثنين معاً في العروض المقدمة لعملائه، يتعين عليه ضمان تقييد التزام عملائه والمستخدمين النهائيين للمنتجات أو الخدمات بجميع الالتزامات الواجبة على عاتقه بموجب الاتفاقية وكذلك بموجب هذه الشروط والأحكام، وأن الشروط والأحكام المنصوص عليها في الاتفاقية المبرمة بينه وكل عميل له أو مستخدم نهائي تابع له كذلك تتوافق على الشروط والأحكام المنصوص عليها في الاتفاقية وكذلك مع الشروط والأحكام المنصوص عليها في هذه الوثيقة. وفي حالة عدم تقييد الالتزام العميل بما منصوص عليه أعلاه في هذا البند، يجب عليه أن يؤمن الحماية والتعويض لشركة ناردين والشركات التابعة لها وموظفيها وأعضاء مجلس إدارتها ووكلائها والعاملين فيها والمتصرف لهم بالإلزام والتحويل عن جميع الخسائر والمسؤوليات والتكاليف (بما في ذلك اتعاب المحاماة) والنفقات والمصروفات التي ترتب على عدم تقييده والتزامه بما منصوص عليه أعلاه.</p>
<p>2. PRICES AND TERMS OF PAYMENT</p>	<p>(2): الأسعار وشروط الدفع:</p>
<p>(a): In consideration of the sale of Products and/or the performance of Services by NARDEEN, Customer shall pay all prices and fees ("Prices") in accordance with the Agreement and this section 2. Prices are in SAR Saudi Arabian Riyals and unless agreed otherwise based on Ex Works – NARDEEN facility (INCOTERMS latest version). Transportation costs will be added to the invoice per rates applicable at the time of delivery. Unless stipulated otherwise by the applicable INCOTERMS, Prices do not include any taxes, duties or other governmental fees, now or hereafter enacted or similar taxes levied by any government. NARDEEN will add 5% value-added tax to the Price or invoice separately, and Customer will reimburse NARDEEN promptly on first request.</p>	<p>(أ): يدفع العميل جميع الأسعار والأتعاب، والتي تسمى فيما يلي "الأسعار"، مقابل ما يتبعه له شركة ناردين من منتجات وما تقدمه له من خدمات، وذلك وفقاً للشروط والأحكام المنصوص عليها بخصوص ذلك الشأن في الاتفاقية وكذلك وفقاً لما منصوص عليه في هذا البند رقم (2). وتكون الأسعار بعملمة الريال السعودي، وعلى أساس التسليم في مواقع شركة ناردين (وفقاً لآخر إصدارها للقواعد الموحدة للبيع الدولية) ما لم يتم الاتفاق على غير ذلك. وتضاف تكاليف الترحيل حسب الأسعار السائدة وقت التسليم. والأسعار لا تشمل أي ضرائب أو رسوم جمركية أو أي رسوم حكومية مفروضة حالياً أو تقرر مستقبلاً أو أي ضرائب من ذلك القبيل تفرضها الدولة، ما لم تنص القواعد الموحدة للبيع الدولية على غير ذلك. وتضيف شركة ناردين ضريبة قيمة مضافة بنسبة 5% إلى السعر، أو تصدر بها فاتورة منفصلة. ويتعين على العميل تسديد ضريبة القيمة المضافة إلى شركة ناردين فور أن يطلب منه ذلك.</p>
<p>(b): Subject to notice to Customer, NARDEEN reserves the right to adjust Prices for Products and/or Services not yet delivered or performed to reflect variations in individual costs of more than five percent (5%) including any foreign exchange rate fluctuations, raw materials and other costs of manufacturing and distribution, and labor costs, that take effect between the date of the Agreement and delivery of Products and/or performance of Services. In addition, if an Agreement has a term longer than twelve (12) months, NARDEEN may adjust Prices as of each 1st April (i) for the change in the most recently published in Consumer Price Index compared to twelve (12) months earlier; and (ii) to reflect variations in the foreign exchange rate between SAR currency and the Euro currency of more than 5% since the date of an Offer.</p>	<p>(ب): بموجب إخطار تسلمه شركة ناردين إلى الموزع، تحتفظ شركة ناردين بحق إدخال تعديلات على أسعار المنتجات التي لم تسلم بعد وعلى أتعاب الخدمات التي لم تقدم بعد نتيجة لما يطرأ من تغييرات على التكاليف الإفرادية بما يتجاوز نسبة 5% خلال الفترة الواقعة بين تاريخ إبرام الاتفاقية وتاريخ تسليم المنتجات أو تنفيذ الخدمات، وذلك يشمل أي تذبذبات في سعر صرف العملات الأجنبية أو أي زيادات تطرأ على تكاليف المواد الخام أو تكاليف التصنيع والتوزيع والعمالة. وكما أنه في حالة أن تتجاوز فترة سريان الاتفاقية اثني عشر (12) شهر، فإنه يجوز لشركة ناردين إدخال تعديلات على الأسعار في الأول من شهر أبريل (1) للتغيير في أحدث مؤشر منشور لأسعار البيع مقارنة بفترة اثني عشر (12) شهر سابقة. (2) لتعكس التغيرات في سعر صرف العملات الأجنبية بين عملة الريال السعودي وعملة اليورو بأكثر من نسبة 5% منذ تاريخ العرض.</p>
<p>(c): Any cancellation, delay or other change by Customer of a purchase order previously accepted by NARDEEN will require the prior approval of NARDEEN and the approval will be without prejudice to any rights or remedies NARDEEN may have under the Agreement or at law. If, on request of Customer, NARDEEN agrees to any such change in purchase order or a change in an Agreement, including a (partial) cancellation, delay or suspension, the addition, omission, alteration, substitution or modification of the design, quality, standard, quantity, manufacturing site or performance (including sequence, quantities or timing) of Products and/or Services (each, a "Variation"), or a Variation is required due to (i) changes in applicable laws, regulations or industry standards, (ii) emergency situations, (iii) incorrect or incomplete information provided by Customer, or (iv) non-compliance by Customer of any of its obligations under an Agreement, Customer shall reimburse NARDEEN for all costs and expenses incurred in respect of such Variation promptly on first request.</p>	<p>(ج): إن إلغاء العميل لأي طلبية شراء مصدر بها مسبقاً بقبول موافقة من شركة ناردين، وكما أن تأخيره لتلك الطلبية أو إدخال تعديلات عليها يتطلب موافقة من شركة ناردين. لا تمس تلك الموافقة أي من الحقوق أو التعويضات المكفولة لشركة ناردين لإنارة بموجب الاتفاقية أو بموجب القانون. وفي حالة أن توافق شركة ناردين على طلب بإدخال أي تعديلات أو تغييرات على طلبية الشراء أو على الاتفاقية، فإنه يجب على العميل أن يسدد إلى شركة ناردين جميع التكاليف والنفقات التي تكبدها بسبب تلك التغييرات والتعديلات، وفور أن يطلب منه ذلك. وتلك التعديلات والتغييرات تشمل كل إلغاء أو تأخير أو إيقاف مؤقت كامل أو جزئي للمنتجات أو الخدمات، وكما تشمل أي إضافة أو حذف أو تغيير أو استبدال أو تعديل في تصميمها أو جودتها أو درجتها أو كميتها أو موقع تصنيعها أو تنفيذها (بما في ذلك التسلسل والكمية والتوقيت)، وكما تشمل أي تغيير أو تعديل يطرأ بسبب (1) تعديلات في القوانين واللوائح والأنظمة المعمول بها وذلك المعايير الصناعية المعتمدة، أو (2) حالات الطوارئ، أو (3) المعلومات غير الصحيحة أو غير المتكاملة، أو (4) عدم تقييد العميل بأي من الالتزامات الواقعة على عاتقه بموجب الاتفاقية.</p>
<p>(d): NARDEEN may invoice Customer upon shipment of Products, or when Services have been performed. NARDEEN may require (i) Customer to pay</p>	<p>(د): يجوز لشركة ناردين أن تصدر فواتيرها للعميل عند شحن البضاعة أو عند إنجاز تنفيذ الخدمات. ويجوز لشركة ناردين أن أي مما يلي: (1): أن تطلب من العميل التسديد في أيام محددة للدفع، أو (2) أن تطلب من العميل دفع جزء</p>

TERMS AND CONDITIONS FOR SALE OF PRODUCTS AND SERVICES – NARDEEN LIGHTING LIMITED, A SIGNIFY SAUDI ARABIA COMPANY

شروط وأحكام بيع المنتجات في شركة ناردين المحدودة - إحدى شركات شركة سيغنيفا العربية السعودية

<p>on fixed payment days; (ii) an advance payment of (part of) the Price; and/or (iii) invoice per separate specified phase, time period or milestone of performance. Customer shall make net payment within thirty (30) days of date of invoice to the designated bank account of NARDEEN. Customer shall pay all amounts due to NARDEEN in full without any set-off, counterclaim, deduction or (tax) withholding.</p>	<p>من السعر عبارة عن دفعة مقدّمة، أو (3) أن تصدر فواتير لكل مرحلة إنجاز منفصلة عن الأخرى أو حسب فترات زمنية محددة أو برنامج للإنجاز. ويجب على العميل تسديد ما عليه من مبالغ خلال فترة ثلاثين (30) يوم من تاريخ الفاتورة في الحساب المصرفي الذي تحدده شركة ناردين. ويجب على العميل أن يسدد المبالغ المستحقة منه كاملة إلى شركة ناردين دون خصم أو حجز أي جزء منها على سبيل المطالبة المقابلة أو مقابلة أي ضريبة.</p>
<p>(e): In the event Customer fails to make any payment due under an Agreement on the due date, then, whether or not NARDEEN has made a formal demand for payment and in addition to any other rights and remedies available to NARDEEN, to the extent permitted by applicable law: (i) all amounts due from Customer will be considered payable and non-disputed, admitted debt; (ii) Customer shall pay Philips all costs of payment collection, including attorneys' fees; and (iii) NARDEEN may cancel any credit issued to Customer and require, to its satisfaction, that Customer provides (additional) security, pre-payments or deposits, and may implement additional conditional payment terms or accelerate payments schedules for any outstanding performance.</p>	<p>(هـ): في حالة أن لا يسدد العميل أي مبلغ مستحق منه بموجب الاتفاقية في تاريخ الاستحقاق، فإنه بذلك 1- تعتبر جميع المبالغ المستحقة من العميل مستحقة الدفع وليست دين عليه نزاع أو معترف به، 2- يسدد العميل إلى شركة ناردين جميع تكاليف تحصيل المبالغ، وبما في ذلك انعاب المحاماة، 3- يجوز لشركة ناردين إلغاء أي ائتمان صادر للعميل وأن تطلب من العميل تقديم ضمان إضافي أو التسديد مسبقاً أو تأمينات، وكما يجوز لها فرض شروط دفع إضافية أو تسريع جدول المدفوعات لأي إنجاز مستحق الدفع عنه، وذلك بالإضافة إلى حقوق وتعويزات أخرى يكفلها القانون المعمول به لشركة ناردين، و سواء تقدمت شركة ناردين بطلب مطالبة رسمي للعميل أم لم تقدم،</p>
<p>(f): NARDEEN may set off against and deduct from any amount that NARDEEN (or any of its affiliates) owes to Customer under any agreement any amount that Customer owes to NARDEEN or against any advance payments or deposits made by Customer. In the event that NARDEEN sets off amounts in different currency it will use a commonly used currency conversion rate.</p>	<p>(و): يجوز لشركة ناردين أن تجري مقاصة أو تخصم أي مبالغ مستحقة منها أو مستحقة من أي من الشركات التابعة لها إلى العميل بموجب أي اتفاقية أي مبالغ مستحقة من العميل إلى شركة ناردين أو مقابل أي دفعات مقدّمة أو تأمينات من العميل. وفي حالة أن تجري شركة ناردين مقاصة بعملة مختلفة فإنها سوف تستخدم سعر صرف العملة.</p>
<p>3. DELIVERY OF PRODUCTS; PERFORMANCE OF SERVICES</p>	<p>(3): تسليم المنتجات وتادية الخدمات:</p>
<p>(a): Unless agreed otherwise, Products will be delivered Ex Works – NARDEEN facility (INCOTERMS latest version). NARDEEN shall perform Services at the location(s) agreed in the Agreement. Dates communicated or acknowledged by NARDEEN are approximate only, and NARDEEN will not be liable for, nor will NARDEEN be in breach of its obligations to Customer, for any delay in delivery or performance, provided that NARDEEN shall use commercially reasonable efforts to meet such dates. In the event of delay, NARDEEN shall use commercially reasonable efforts to deliver Products or perform Services (where applicable) within a period that is reasonably needed given the cause of the delay, failing which Customer's sole and exclusive remedy will be to cancel the purchase order for undelivered Products and Services.</p>	<p>(أ): تسلم المنتجات في مواقع شركة ناردين (وفقاً لآخر إصدار القواعد الموحدة للبيع الدولية) ما لم يتم الاتفاق على غير ذلك. وتنفذ شركة ناردين الخدمات في المواقع المتفق عليها بين الطرفين بموجب الاتفاقية. والتواريخ التي تانقلها أو تقرها شركة ناردين هي تواريخ تقديرية فقط. ولا تعتبر شركة ناردين مسؤولة عن أي تأخير في تسليم المنتجات أو تنفيذ الخدمات، ولا تعتبر مخلة بالالتزامات الواقعة على عاتقها نحو العميل، طالما أنها تبذل قصارى ما لديها من جهود في سبيل الوفاء بتلك التواريخ. وفي حالة التأخير في تسليم المنتجات أو تنفيذ الخدمات، تبذل شركة ناردين قصارى ما لديها من جهود في سبيل تسليم المنتجات أو تنفيذ الخدمات (حسب مقتضى الحال) خلال فترة زمنية معقولة مع الأخذ في الاعتبار سبب التأخير. وفي حالة عدم تمكن شركة ناردين من ذلك، فإن التعويض الوحيد المقبول للعميل هو إلغاء طلبية الشراء للمنتجات غير المسلمة والخدمات غير المنجزة.</p>
<p>(b): Customer shall note any damage to Products caused in transit, or shortages thereto, on transport documentation immediately upon receipt of Products, with due regard to applicable instructions by NARDEEN or the carrier. All Products delivered under the Agreement will be deemed accepted by Customer as conforming to the Agreement, and Customer will have no right to revoke any acceptance, unless Customer provides NARDEEN notice of a claimed nonconformity within seven (7) days of the date of delivery. Notwithstanding the foregoing, any use of a Product by Customer or its customers after delivery will constitute acceptance of that Product by Customer. NARDEEN shall at its option and within a reasonable time, correct nonconformities by either repair, make available parts, replace or deliver missing Products, or credit the Price paid by Customer for undelivered Products.</p>	<p>(ب): يجب على العميل أن يدون في وثائق النقل أي ضرر يلحق بالمنتجات أثناء الترحيل أو التخزين فور استلامه للمنتجات مع إعطاء الاعتبار اللازم للتعليمات الصادرة من شركة ناردين أو من شركة النقل. تعتبر المنتجات الموردة للعميل بموجب الاتفاقية مقبولة لدى العميل من ناحية مطابقتها للمتطلبات التي تقتضيها الاتفاقية، ولا يكون للعميل أي حق في إلغاء ذلك القبول، ما لم يخطر العميل شركة ناردين بأي إيداع بعدم المطابقة خلال فترة سبعة (7) أيام ابتداء من تاريخ تسليم البضاعة. ومع عدم الإخلال بما منصوص عليه أعلاه، فإن أي استخدام من العميل أو من أحد عملائه للمنتج بعد تسليمه يعتبر قبولاً لذلك المنتج من العميل. ويجب على شركة ناردين معالجة عدم المطابقة المشار إليه خلال فترة زمنية معقولة إما بإصلاح المنتج أو بتوفير قطع الغيار اللازمة لذلك أو استبداله أو تسليم منتجات بدلا عن تلك المعطوبة أو القيد لحساب العميل الثمن المدفوع من العميل مقابل المنتجات غير المسلمة، وذلك حسبما تختار شركة ناردين.</p>
<p>(c): Minor Nonconformities will not prevent or suspend acceptance by Customer of the Products, Services or both, and NARDEEN shall correct these within a reasonable time. "Minor Nonconformities" are nonconformities or anomalies that do not hinder the overall operation and intended use of Products or Services in accordance with the specifications.</p>	<p>(ج): حالات عدم المطابقة البسيطة للمتطلبات التي تقتضيها الاتفاقية لا يمنع قبول العميل للمنتجات أو الخدمات أو الاثنين معاً. ويجب على شركة ناردين معالجة حالات عدم المطابقة البسيطة خلال فترة زمنية معقولة. وحالات عدم المطابقة البسيطة هي حالات عدم المطابقة أو العيوب التي لا تعيق التشغيل والاستخدام الكاملين لخدمات والمنتجات حسب المواصفات.</p>
<p>(d): NARDEEN may make changes to the design, materials, fit and finish of Products or change working methods, communication systems, software or any other elements of Services, and Documentation provided that such changes do not materially affect the functionality of the Product or Services. Unless specifically agreed otherwise, NARDEEN does not warrant the availability, accuracy, completeness, reliability, timeliness or output from Products and Services. Customer shall not use or rely on Products and Services for any other applications or purposes than agreed in the Agreement.</p>	<p>(د): يجوز لشركة ناردين أن تدخل أي تغييرات على تصميم مواد أو إعداد أو تجهيز المنتجات، وكما يجوز لها تغيير طرق العمل وتغيير وسائل الاتصال أو البرمجيات أو أي من عناصر ومكونات الخدمات، ولا تؤثر الوثائق التي تنص على تلك التغييرات تأثيراً جوهرياً على الأداء الوظيفي للمنتج أو الخدمات. ولا تضمن شركة ناردين جاهزية المنتجات والخدمات ولا دقتها واكتمالها وجدارتها والثقة والعلو وديمومتها مروودها. ولا يجوز للعميل أن يستخدم المنتجات والخدمات أو يعول عليها في أي تطبيقات أو أغراض أخرى غير تلك المتفق عليها بموجب الاتفاقية.</p>
<p>(e): Customer explicitly acknowledges that certain features or functionality of Products and Services may rely on the availability and correct functioning of third party service providers, as may be indicated by NARDEEN, including supply of energy, data storage, connectivity and communication services. These are outside of the control of NARDEEN, and NARDEEN will have no responsibility or liability in this respect.</p>	<p>(هـ): يقر العميل إقراراً صريحاً بأن بعض ميزات المنتجات والخدمات وأدائها الوظيفي يعتمد على توفر وصلاتية منتجات وخدمات من مقدمي خدمات آخرين، وذلك حسبما تحدده شركة ناردين. وهي تشمل خدمات الإمداد بالطاقة الكهربائية وتخزين البيانات والربط والاتصالات. وهي خارج سيطرة شركة ناردين، ولذلك لا يقع على عاتق شركة ناردين أي مسؤولية عن ذلك.</p>

TERMS AND CONDITIONS FOR SALE OF PRODUCTS AND SERVICES – NARDEEN LIGHTING LIMITED, A SIGNIFY SAUDI ARABIA COMPANY

شروط وأحكام بيع المنتجات في شركة ناردين المحدودة - إحدى شركات شركة سيغنيفا العربية السعودية

<p>(f): Customer is responsible for all information, orders, instructions, materials, and actions provided or performed by Customer directly or by third parties engaged by Customer (excluding subcontractors of NARDEEN) in connection with the delivery or performance by NARDEEN of any Products or Services. NARDEEN will be entitled to rely on the accuracy and completeness of all information furnished by Customer, including where NARDEEN provides data collection, design or audit services. Upon request of NARDEEN, Customer shall promptly provide any other information, services or support under Customer's control and relevant to the performance by NARDEEN under the Agreement.</p>	<p>(و): يقع على عاتق العميل المسؤولية عن جميع المعلومات والطلبات والتعليمات والمواد التي يقدمها والإجراءات التي ينفذها العميل مباشرة بنفسها أو بواسطة أجرى طرف آخر يعمل لدى العميل (باستثناء مقاولي الباطن التابعين لشركة ناردين) بخصوص قيام شركة ناردين بتوريد أي منتجات أو تادية أي خدمات. ويجوز لشركة ناردين أن تعتمد على دقة وصحة وكما جمع المعلومات المقدمة من العميل، ويشمل ذلك حيثما تقدم شركة ناردين خدمات جمع البيانات والتصميم والتدقيق. وبموجب طلب من شركة ناردين، يجب على العميل أن يقدم فوراً ما في وسعه من أي معلومات أو خدمات أو مسانداً أخرى تخص تنفيذ شركة ناردين للالتزامات الواقعة على عاتقها بموجب هذه الاتفاقية.</p>
<p>(g): In the event of delay or interruption in delivery of Products or the performance of Services for reasons not attributable to NARDEEN or due to a Variation, the timelines for performance by NARDEEN will be amended accordingly. NARDEEN will be entitled (in addition to the increased costs referred to in section 2(c)) to a reasonable compensation by Customer for any damages and/or costs incurred by such delay.</p>	<p>(ز): في حالة تأخير أو توقف توريد المنتجات أو تادية الخدمات لأسباب لا تعزى لشركة ناردين، فإنه يعدل طبقاً لذلك المواعيد المحددة لشركة ناردين للآداء التزامات الواقعة على عاتقها. وبالإضافة إلى الزيادة في التكاليف المشار إليها في البند رقم "ج-2"، تستحق شركة ناردين من العميل تعويضاً مناسباً عن أي أضرار أو تكاليف تتكبدها شركة ناردين بسبب ذلك التأخير.</p>
<p>(h): In the event that an Agreement contains (minimum) stock requirements for NARDEEN, Customer shall at first request of NARDEEN purchase Products kept in stock under such requirement.</p>	<p>(ح): في حالة أن تتضمن الاتفاقية نصاً يقضي حداً أدنى من متطلبات المخزون لشركة ناردين، يجب على العميل أن يشتري المنتجات بما يحقق الحد الأدنى للمخزون من المنتجات بموجب تلك المتطلبات.</p>
<p>4. USE OF PRODUCTS AND SERVICES (4): استخدام المنتجات والخدمات:</p>	
<p>(a): Customer shall use Products and Services only for their intended purposes and in accordance with all instructions contained in the manuals, guidelines, warranty terms and any other terms and conditions applicable to such Products and Services or provided by any personnel of NARDEEN, deployed or subcontracted by NARDEEN in the performance of an Agreement ("Personnel"). Customer shall maintain the site, site conditions and equipment supplied and/or used by NARDEEN in the performance of Services (including cablings, fittings and electricity supply) in good condition, repair, and working order, and shall protect same against damage and external influences.</p>	<p>(أ): يجب على العميل أن يستخدم المنتجات والخدمات في الأغراض المقصودة ووفقاً لجميع التعليمات المنصوص عليها في الكتيبات الإرشادية والإرشادات وشروط الضمان وأي شروط وأحكام أخرى سارية على المنتجات والخدمات أو يقدمها أي من موظفي العاملين لدى شركة ناردين أو أي من مقاولي الباطن المتعاقدن معها، والذين يطلق عليها لأغراض هذه الوثيقة مصطلح "الموظفين"، وذلك بخصوص تادية شركة ناردين للالتزامات الواقعة على عاتقها بموجب الاتفاقية. ويجب على العميل أن يجعل كل من موقع العمل الذي تستخدمه شركة ناردين في تادية الخدمات وكذلك الظروف والأحوال المحيطة به بحالة جيدة صالحة للعمل فيه، وكما عليه كذلك أن يجعل تلك المعدات التي توردتها شركة ناردين أو تستخدمها في تادية تلك الخدمات (بما في ذلك توصيل الكوابل وتوريد التجهيزات والإمداد الكهربائي) بحالة جيدة وصالحة للعمل والتشغيل، وأن يؤمن لها الحماية من تأثيرات خارجية.</p>
<p>(b): Customer shall use and, where applicable, shall cause and ensure that end-users use web-applications, mobile applications and software in accordance with applicable Additional Use Terms and/or EULAs, and where applicable, keep a full back-up of such software installed readily available. In the event of a software error, Customer shall provide NARDEEN with alerts or error messages and support NARDEEN in updating or replacing software used in connection with performance under the Agreement.</p>	<p>(ب): يجب على العميل أن يستخدم تطبيقات الإنترنت وتطبيقات الهاتف الجوال والبرمجيات وفقاً للإضافية للاستخدام والشروط الإضافية لترخيص البرمجيات للمستخدم النهائي، وأن يجعل ويضمن تنفيذ التزام المستخدمين النهائيين بها، ما أمكنه ذلك. وكما عليه أن يحتفظ بنسخة احتياطية من تلك البرمجيات جاهزة للعمل، ما أمكنه ذلك. وفي حالة وجود أي خطأ في البرمجيات، يجب على العميل أن يبلغ شركة ناردين بذلك وأن يقدم لها المساعدة في معالجة وتحديث أو استبدال البرمجيات المستخدمة في أداء الالتزامات بموجب الاتفاقية.</p>
<p>(c): Customer shall not perform (or permit) any activity on any equipment or software supplied and/or used by NARDEEN in the performance of Services, except normal use in accordance with the specifications or otherwise with the prior approval by NARDEEN. In the event of any unauthorized actions, NARDEEN may suspend the Services until the equipment or software has been restored to its original compliant state and charge Customer on the basis of a Variation, and until confirmed any warranty obligations of NARDEEN with respect to such Services will be null and void. Any changes to equipment or software owned by NARDEEN (or its licensors) will be exclusively owned by NARDEEN (or its licensors), even if such changes have been performed by or for Customer.</p>	<p>(ج): لا يجوز لعميل أن يقوم بأي أعمال على أي من الأجهزة أو البرمجيات التي توردتها أو تستخدمها شركة ناردين في تادية للخدمات، ولا أن يسمح لغيره القيام بأي من تلك الأعمال، ما لم يكن ذلك وفقاً للمواصفات أو بموجب موافقة مسبقة من شركة ناردين. وفي حالة قيام العميل بأي أعمال غير مصرح بها، يجوز لشركة ناردين أن توقع تنفيذ الخدمات إلى حين إعادة الجهاز أو البرمجيات إلى حالته الأصلية من المطابقة مع تحميل العميل التكاليف المترتبة على التغيير، ويصبح الضمان المقدم من شركة ناردين عن تلك الخدمات غير ساري المفعول. وتصبح شركة ناردين أو الجهة مانحة الترخيص لشركة ناردين هي المالك الوحيد لأي تغييرات وتعديلات يتم إدخالها على أي من الأجهزة أو البرمجيات التي تملكها شركة ناردين أو الجهة مانحة الترخيص لشركة ناردين، حتى ولو كانت تلك التغييرات والتعديلات من إنجاز العميل.</p>
<p>(d): Unless expressly included in Services, for any Services requiring connection to a system from a remote location, Customer shall at its own expense and risk establish external system access for service staff of NARDEEN (or its subcontractors). Customer shall make available technically competent staff as and when required to support NARDEEN and, where applicable, Customer authorizes NARDEEN to make use of Customer's IT infrastructure to connect to and share data with specified systems and/or services to perform Services.</p>	<p>(د): في حالة أن تتطلب أي من الخدمات التوصيل مع جهاز في موقع بعيد، يجب على العميل إنشاء مدخل للجهاز الخارجي لموظفي الخدمة التابعين لشركة ناردين أو التابعين لمقاول الباطن المتعاقد معها، ما لم يكن ذلك مضمناً ضمنياً صريحاً في الخدمة. يوفر العميل الموظفين المؤهلين والمختصين فنياً كيفما ومتى ما طلب منه ذلك لتقديم العون والمساعدة لشركة ناردين. ويصرح العميل لشركة ناردين حيثما ما أمكن باستخدام البنية التحتية لتكنولوجيا المعلومات الخاصة بالعميل للربط أو مشاركة البيانات مع أجهزة أو خدمات محددة لإجل تادية الخدمات.</p>
<p>(e): NARDEEN shall not be responsible for the failure of any of its Products or Services to provide the expected performance, benefits, effects or outcome arising from: (i) Customer's failure to comply with the terms under the Agreement; (ii) failures or fluctuations of electric power; (iii) sunset/shutdown of connectivity and communication technologies; (iv) Force Majeure and other unusual external influences; or (v) Variations.</p>	<p>(هـ): لا يقع على عاتق شركة ناردين أي مسؤولية عن فشل المنتجات الموردة أو الخدمات المقدمة منها في تحقيق ما هو متوقع من أداء ومنافع وآثار ونتائج، في حالة أن يعزى ذلك الفشل إلى أي مما يلي من أسباب: 1- عدم تنفيذ والتزام العميل بالشروط والأحكام المنصوص عليها في الاتفاقية، 2- انقطاع أو تذبذب التيار الكهربائي، 3- إيقاف أو قطع تكنولوجيا التوصيل والاتصالات، 4- القوى القاهرة أو أي مؤثرات خارجية غير عادية، 5- التغييرات والتعديلات.</p>
<p>5. DESIGN SERVICES; DOCUMENTATION (5): خدمات التصميم، والوثائق:</p>	
<p>(a): If included as part of Services, NARDEEN shall provide design services in accordance with specifications as agreed by the Parties in writing. Unless otherwise agreed, all IPR (as defined in section 10(a)) in and to the</p>	<p>(أ): تقدم شركة ناردين خدمات التصميم وفقاً للمواصفات المتفق عليها كاتبة بين الطرفين، إن كانت خدمات التصميم تشكل جزءاً من الخدمات. وتعود إلى شركة ناردين أو إلى الجهة التي تحددها شركة ناردين الملكية الخاصة والمطلقة في حقوق الملكية الفكرية (وفقاً لتعريف الواردة لها في البند رقم "10-1" أدناه) في المواد المسلمة والناشئة عن خدمات</p>

TERMS AND CONDITIONS FOR SALE OF PRODUCTS AND SERVICES – NARDEEN LIGHTING LIMITED, A SIGNIFY SAUDI ARABIA COMPANY

شروط وأحكام بيع المنتجات في شركة ناردين المحدودة - إحدى شركات شركة سيجنيفاي العربية السعودية

<p>deliverables arising out of design Services will exclusively vest in NARDEEN or a NARDEEN nominee. Customer shall not use, publish, copy or disclose these without prior approval of NARDEEN, which approval NARDEEN may grant subject to certain conditions, including the payment of a reasonable fee.</p>	<p>التصميم، ما لم يتفق الطرفان على غير ذلك. ولا يجوز للعميل أن يستخدم أو ينشر أو يستنسخ أو يكشف حقوق الملكية الفكرية المشار إليها ما لم يكن ذلك بموافقة مسبقة من شركة ناردين. تتوقف تلك الموافقة من شركة ناردين على بعض الشروط منها دفع الاتعاب المعقولة.</p>
<p>(b): All the documentation provided by NARDEEN in connection with the Products and Services, including any user manuals or instructions, catalogs, specification sheets, data, drawings, schedules, designs, source code, or any other documents or information obtained from NARDEEN or created by NARDEEN in whatever form including electronic or printed format ("Documentation") will remain the property of NARDEEN. Documentation is not sold to Customer, but licensed subject to the license terms in section 10 below. Unless otherwise agreed, all IPR in and to the Documentation is retained by NARDEEN or a NARDEEN nominee. Customer shall not use, publish, copy or disclose the Documentation except in accordance with these Terms.</p>	<p>(ب): تظل ملكاً لشركة ناردين جميع الوثائق والمستندات التي تقدمها شركة ناردين بخصوص المنتجات والخدمات، وهي تشمل جميع مرشد وتعليمات المستخدم والكتالوجات وقوائم المواصفات والبيانات والرسومات والجدول والتصاميم شفرة المصدر وأي وثائق ومعلومات أخرى يتم الحصول عليها من شركة ناردين أو تنشؤها شركة ناردين لإنارة في أي شكل كان سواء إلكترونيًا أو طباعة، وتسمى جميعها لأغراض هذه الوثيقة "الوثائق". ولا تباع الوثائق إلى العميل وإنما يمنح ترخيصاً باستخدامها وفقاً لشروط الترخيص المنصوص عليها في البند رقم "10" أدناه. تعود إلى شركة ناردين أو إلى الجهة التي تحددها شركة ناردين جميع حقوق الملكية الفكرية في الوثائق، ما لم يتفق الطرفان على غير ذلك. ولا يجوز للعميل أن يستخدم الوثائق أو يستنسخها أو يكشفها فيما عدا أن يكون ذلك وفقاً للشروط والأحكام المنصوص عليها في هذه الوثيقة.</p>
<p>6. INSTALLATION; SERVICES ON-SITE</p>	<p>(6): التركيب والخدمات في الموقع:</p>
<p>This section applies where NARDEEN (or its subcontractor) will perform construction, cabling or installation activities ("Installation" or "Install") or other Services at a site owned or controlled by Customer.</p>	<p>تسري الشروط المنصوص عليها في هذا البند وتطبق في حالة أن تقوم شركة ناردين أو يقوم مقاول الباطن المتعاقد معها بتنفيذ أعمال إنشائية أو أعمال توصيل أسلاك أو أعمال تركيب، والتي تسمى فيما يلي "أعمال التركيب"، أو أي خدمات أخرى في موقع مملوك للعميل أو تحت سيطرته.</p>
<p>(a): Customer is responsible for the timely completion of preparatory works and site preparations in conformity with requirements set by NARDEEN. Customer shall prior to the agreed start of Installation or other Services on site, and in such a manner that NARDEEN can perform in the most efficient manner and within agreed time schedules: (i) provide and maintain the site conditions (including infrastructure); (ii) provide all necessary information, instructions, inspections, authorizations, approvals, permits and notify NARDEEN about the location of any cables, electric power lines, water pipes or the like, including surveys describing physical characteristics, legal limitations and utility locations for the site; (iii) provide site access, including traffic management, where applicable; and (iv) put at the disposal of NARDEEN all materials, tools, constructions and other facilities, and all other reasonable assistance in an accurate and timely manner, and at no additional costs to NARDEEN, all in compliance with applicable laws, including all applicable health and safety, electrical and building codes.</p>	<p>(أ): يقع على عاتق العميل المسؤولية عن إكمال الأعمال التحضيرية وتجهيزات الموقع في الوقت المحدد لها حسب المتطلبات التي تحددها شركة ناردين. وقبل البدء في تنفيذ ما متفق عليه من أعمال تركيب أو تنفيذ أي خدمات أخرى في الموقع، يجب على العميل تنفيذ ما يلي ذكره، وعلى أن يكون ذلك بالطريقة التي تمكن شركة ناردين من تنفيذ أعمال التركيب والخدمات الأخرى على أعلى مستوى من الكفاءة وخلال الفترة الزمنية المحددة لذلك: 1- توفير الظروف والأحوال اللازمة للموقع والحفاظ عليها (بما في ذلك البنية التحتية). 2- تقديم كافة ما يلزم من معلومات وتعليمات وعمليات تفتيش وتصاريح ومصادقات ورخص إلى شركة ناردين وإبلاغها بمواقع جميع الأسلاك وخطوط الكهرباء وأنابيب المياه وما شاكل ذلك، وكذلك تزويد بمسوحات توضح الخصائص الطبيعية والحدود القانونية وأماكن المرافق العامة للموقع. 3- تأمين مدخل إلى الموقع بما في ذلك إدارة حركة المرور حيثما أمكن ذلك. 4- وضع جميع المواد والأدوات والإنشاءات والمرافق تحت تصرف شركة ناردين، وتقديم ما يلزم من المساعدات المعقولة لها في الوقت المطلوب دون أي تكاليف إضافية على شركة ناردين، وعلى أن يكون كل ذلك بالتقيد بالالتزام بالقوانين والأنظمة المعمول بها، وبما فيها القوانين المعمول بها بشأن الصحة والسلامة والكهرباء والبناء.</p>
<p>(b): Customer shall not call NARDEEN upon site before the obligations under section 6(a) have been satisfactorily completed. In the event of waiting times of more than four (4) hours on a day, NARDEEN may reschedule and charge Customer a full working day for that day for the resources concerned. Customer shall (i) provide a fully qualified representative to support NARDEEN as and when required while working on site; (ii) provide utilities (including gas, water, electricity and connectivity), heating and lighting necessary for the performance on site; (iii) provide adequate and lockable rooms for Personnel (equipped with sanitary installations) and storage of materials, tools and instruments on or near the site; (iv) decommission and collect the materials that are replaced by Products and remove these from the site; and (v) assist NARDEEN during (performance) tests. Upon request of NARDEEN, Customer shall arrange for the temporary shutdown of facilities at the site (including water systems).</p>	<p>(ب): لا يجوز للعميل أن يدعو شركة ناردين إلى استلام الموقع قبل الإكمال والتنفيذ الكامل للالتزامات التي يقضيها البند رقم "6-6" أعلاه. وفي حالة أن تتجاوز أوقات الانتظار أربع (4) ساعات في اليوم، يجوز لشركة ناردين إعادة جدولة البرنامج الزمني للعمل وتحمل العميل كامل تكلفة يوم العمل في ذلك اليوم عن الموارد ذات العلاقة. ويجب على العميل ما يلي: 1- توفير ممثل له مؤهل تأهيلاً كاملاً لتقديم العون والمساعدة لشركة ناردين متى ما وكيفية طلب منه ذلك، 2- توفير ما يلزم من خدمات مثل: الغاز والمياه والكهرباء والتوصيلات، وما يلزم من تسخين وإضاءة لتنفيذ الخدمات في الموقع. 3- توفير غرف للموظفين كافية العدد وقابلة للإغلاق بإحكام ومزودة بالمرافق الصحية، وكذلك توفير مستودعات للمواد والأدوات والأجهزة والمعدات، على أن تكون تلك الغرف والمستودعات قريبة من الموقع. 4- سحب وتجميع المواد المستبدلة بالمنتجات ونقلها إلى خارج الموقع. 5- وتقديم العون والمساعدة لشركة ناردين أثناء عمليات إجراء اختبارات الأداء.</p>
<p>(c): Upon finalization of Installation or other Services on-site, NARDEEN shall notify Customer in accordance with the acceptance protocol agreed between the Parties. In the event that no such protocol has been agreed, within five (5) days after notice to Customer of finalization of installation or other Services on-site, Customer shall check and test the Service set-up, the Products supplied and/or Installed by NARDEEN and, subject to sections 3(b) and 3(c), notify NARDEEN of any Defect (as defined in section 9(a)), in the absence of which Customer will be deemed to have accepted the Service set-up, the Products supplied and/or Installed five (5) days after notice. NARDEEN shall resolve Defects so notified within a reasonable period in accordance with section 9.</p>	<p>(ج): عند إكمال أعمال التركيب والخدمات الأخرى في الموقع، يجب على شركة ناردين إبلاغ العميل بذلك وفقاً للبروتوكول المتفق عليه بينهما. وفي حالة عدم وجود بروتوكول متفق عليه بين الطرفين، يجب على العميل مراجعة واختبار الخدمات المقدمة والمنتجات الموردة أو المركبة من شركة ناردين خلال فترة خمسة (5) أيام ابتداء من تاريخ تسليم العميل لإخطار بأكمل أعمال التركيب أو تنفيذ الخدمات الأخرى في الموقع. ومع مراعاة ما منصوص عليه في البندين رقم "3-ب" ورقم "3-ج"، يجب على العميل أن يبلغ شركة ناردين بأي عيوب في أعمال التركيب أو الخدمات الأخرى في الموقع وفقاً لما منصوص عليه في البند رقم "9-أ". وفي حالة عدم قيام العميل بإبلاغ شركة ناردين بأي عيوب في أعمال التركيب والخدمات الأخرى في الموقع خلال فترة خمسة (5) أيام تاريخ الإخطار بأكمل تنفيذها، تعتبر تلك أعمال التركيب والخدمات الأخرى في الموقع مقبولة لدى العميل. ويجب على شركة ناردين معالجة العيوب المبلغ عنها خلال فترة زمنية معقولة وفقاً لما منصوص عليه في البند رقم "9".</p>
<p>7. RISK AND TITLE</p>	<p>(7): المسؤولية والملكية:</p>
<p>(a): Risk of damage to or loss of Products will pass to Customer (i) upon delivery by NARDEEN to Customer in accordance with the applicable INCOTERM; or (ii) in the event that NARDEEN Installs Products on-site, unless agreed otherwise, upon delivery on-site.</p>	<p>(أ): تنتقل إلى العميل المسؤولية عن الأضرار أو الخسارة التي تلحق بالمنتجات: 1- عند تسليم المنتجات من شركة ناردين إلى العميل وفقاً لشروط التسليم المتفق عليها، أو 2- عند تسليم المنتجات في الموقع في حالة أن تقوم شركة ناردين بتركيبها في الموقع، ما لم يتفق الطرفان على غير ذلك.</p>
<p>(b): Legal title to Products will pass to Customer only when NARDEEN (or its financiers) has received payment for such Products in full and, to the extent permitted by applicable law, NARDEEN received payment in full of all other</p>	<p>(ب): تنتقل ملكية المنتجات إلى العميل عندما تستلم شركة ناردين كامل المبلغ المستحق لها مقابل المنتجات، وكذلك - بقدر ما يجيزه القانون المعمول به - أن تستلم كامل المبالغ الأخرى المستحقة من العميل بموجب أي اتفاقية أخرى مبرمة بين العميل وشركة ناردين أو أي من الشركات التابعة لها. وإلى حين إنتقال ملكية المنتجات إلى العميل،</p>

<p>amounts due by Customer under any other agreement with NARDEEN (or any of its affiliates). Until legal title to Products has passed to Customer, Customer shall (i) not assimilate, transfer or pledge any of the Products, or grant any right or title in the Products to any third party, except in the normal course of business and against payment or subject to retention of title; and (ii) ensure that the Products remain identifiable as Products owned by NARDEEN. In the event of breach by Customer, NARDEEN may require that Customer return to NARDEEN, at Customer's cost (including costs for de-installation), all Products in which the title has not yet passed and Customer shall fully cooperate to enable NARDEEN to collect such Products and grant NARDEEN (or its representative) free access to the location of the Products, and other equipment supplied and/or used by NARDEEN in the performance of Services.</p>	<p>فإنه يجب على العميل على ما يلي: 1- أن لا ينقل أو يتنازل أو يحول أو يرهن المنتجات أو يمنح حقوقاً أو ملكية فيها لأي طرف ثالث فيما عدا أن يكون ذلك من خلال السير العادي للأعمال وبمقابل مالي أو بشرط الاحتفاظ بالملكية، 2- أن يضمن بقاء المنتجات قابلة للتعريف بأنها ملك لشركة ناردين. وفي حالة وقوع أي انتهاك من العميل لما منصوص عليه أعلاه، يجوز لشركة ناردين ان تطلب من العميل أن يعيد إليها جميع المنتجات التي لم تنتقل ملكيتها للعميل، وفي هذه الحالة يتحمل العميل كافة التكاليف والنفقات المترتبة على ذلك وبما فيها تكاليف التفكيك، وكما على العميل يتعاون تعاونا كاملا مع شركة ناردين حتى تتمكن من جمع تلك المنتجات، وأن يسمح لشركة ناردين ولممثلها بالدخول إلى مكان المنتجات والمعدات الأخرى التي توردها أو تستخدمها شركة ناردين في تنفيذ الخدمات.</p>
<p>8. FORCE MAJEURE</p>	<p>(8): القوى القاهرة</p>
<p>NARDEEN will not be liable for any breach resulting from a Force Majeure event. If a Force Majeure event occurs, NARDEEN's performance will be suspended for the period of such Force Majeure event. "Force Majeure" means any circumstances or occurrences beyond the reasonable control of NARDEEN, whether or not foreseeable at the time of an Agreement, as a result of which NARDEEN cannot reasonably perform or execute its obligations, including, without limitation, acts of God, natural catastrophes including earthquake, lightning, hurricane, typhoon, flooding or volcanic activities or extreme weather conditions, strikes, lock-outs, war, terrorism, political situation, civil unrest, riots, sabotage, vandalism, industry-wide shortages, breakdown of plant or machinery, fault or loss of electricity supply, cyber attacks and hacking or non-performance by suppliers of NARDEEN or by other third parties on which Services rely (including connectivity and communication services). In the event that Force Majeure event extends (or is reasonably expected by NARDEEN to extend) for a period of three (3) consecutive months, NARDEEN will be entitled to cancel all or any part of an Agreement without any liability towards Customer.</p>	<p>لا يقع على عاتق شركة ناردين المسؤولية عن أي انتهاك بسبب أي من عوامل القوى القاهرة. وفي حالة وقوع أي من حالات القوى القاهرة، تتوقف شركة ناردين عن أداء الالتزامات الواقعة عليها بفترة استمرار حالة القوى القاهرة. ومصطلح "القوة القاهرة" يعني أي ظروف أو حوادث خارجة عن السيطرة المعقولة لشركة ناردين، سواء كانت حالة القوى القاهرة متوقعة عند إبرام أي من الاتفاقيات، ولا تستطيع شركة ناردين نتيجة لذلك من أداء أو تنفيذ الالتزامات الواقعة عليها. والقوى القاهرة تشمل على سبيل المثال القضاء والقدرة والكوارث الطبيعية مثل: الزلازل والصواعق والأعاصير والرياح والفيضانات والنشاطات البركانية الأحوال الطقسية القاسية، وكما أنها تشمل الإضرابات وإغلاق الأبواب في وجه العمال والحروب والأرهاب والأحوال السياسية والإضرابات المدنية وأعمال الشغب والأعمال التخريبية والتخريب النقص الصناعي وتعطل المصانع أو الآليات وانقطاع أو توقف الامداد الكهربائي والهجمات على الإنترنت والقرصنة المعلوماتية وعدم وفاء الموردین والأطراف الأخرى بالتزاماتهم مع شركة ناردين والتي تعتمد عليها الخدمات (وبما في ذلك خدمات التوصيل والاتصال). في حالة أن تستمر حالة القوى القاهرة لفترة ثلاثة أشهر متواصلة أو في حالة أن تتوقع شركة ناردين ذلك، يجوز لشركة ناردين إلغاء كل أو أي جزء من الاتفاقية دون أن يقع عليها أي مسؤولية عن ذلك تجاه العميل.</p>
<p>9. LIMITED WARRANTY AND DISCLAIMER</p>	<p>(9): محدودية الضمان وإخلاء المسؤولية:</p>
<p>(a): In most instances, NARDEEN Products are sold subject to an applicable standard limited warranty either accompanying the product or as published on NARDEEN's website as the standard warranty applicable for a particular Product (the "Standard Product Warranty"). For any Product that is sold by NARDEEN that is not subject to an applicable Standard Product Warranty, NARDEEN warrants only that for one (1) year from delivery to Customer the Products will be free from Defects. For any Services that are performed by NARDEEN, NARDEEN warrants only that for thirty (30) days from the performance, the Service will be free from Defects (except in respect of Installation where this thirty (30) days' warranty period will commence upon acceptance as set out in section 6(c). A "Defect" (or "Defective") means, in relation to a Product, that a Product has any defect in material or workmanship which causes the Product to fail to operate in accordance with the specifications provided by NARDEEN, with consideration given to the overall performance of the Product and, in relation to Services, means that the Service has not been performed in a competent, diligent manner.</p>	<p>(أ) في معظم الحالات تباع منتجات شركة ناردين بضمان محدود موحد إما يكون مرفقا مع المنتج أو منشورا في موقع شركة ناردين على شبكة الإنترنت على أنه ضمان موحد لمنتج معين، ويسمى "الضمان الموحدة". وكل منتج تبنيه شركة ناردين ودون أن يسري عليه الضمان الموحد المعتمد والمعمول به تضمن شركة ناردين فقط خلوها من العيوب لفترة سنة واحدة فقط ابتداء من تاريخ تسليمه إلى العميل. وكل خدمات تنفذها شركة ناردين للعميل تضمن خلوها من العيوب فقط لفترة ثلاثين (30) يوم من تاريخ إنجازها، وذلك فيما عدا في حالة أعمال التركيب حيث تبدأ فترة الضمان من تاريخ القبول المنصوص عليه في البند رقم "6-ج". ومصطلح "العيوب" يعني أن للمنتج عيوب في المواد أو المصنعية مما تتسبب في عدم عمل المنتج وفقا للمواصفات المقدمة من شركة ناردين، مع الأخذ في الاعتبار الأداء العام للمنتج. أما فيما يتعلق بالخدمات، فإن مصطلح "العيوب" يعني أن الخدمة لم تنجز بكفاءة وإتقان.</p>
<p>(b): Unless otherwise agreed by the Parties, NARDEEN does not provide any warranty for third party products, products not marked with the PHILIPS trademark or with trademarks owned by Signify or NARDEEN, nor for third party software, applications or services, or customized Products.</p>	<p>(ب): لا تقدم شركة ناردين أي ضمان عن أي منتجات أو برمجيات أو تطبيقات أو خدمات أو منتجات حسب الطلب خاصة بأي طرف آخر أو لا تحمل العلامة التجارية لشركة سيغنيفي أو ناردين، ما لم يتفق الطرفان على غير ذلك.</p>
<p>(c): Customer acknowledges that EULAs or Additional Use Terms may limit the warranty period for software (including web or mobile applications).</p>	<p>(ج): يقر العميل بأن الشروط الإضافية للاستخدام أو الشروط الإضافية لترخيص البرمجيات للمستخدم النهائي قد تحدد فترة الضمان للبرمجيات، وبما في ذلك تطبيقات الإنترنت والهاتف الجوال.</p>
<p>(d): In order to be entitled to make a valid claim under warranty, Customer shall promptly notify NARDEEN of alleged Defective Products or Defective Services prior to expiration of the warranty period. In the event that NARDEEN decides, in its sole discretion, that a claim under warranty is valid, NARDEEN shall, within a reasonable time, at its own option, repair or offer replacement products for Defective Products, or remedy or supplement any Defective Services. If despite reasonable efforts of NARDEEN, a Defective Product cannot be repaired, no replacement product can be supplied or Defective Services cannot be remedied or supplemented, NARDEEN shall make an appropriate refund or credit of monies paid by Customer for those Defective Products or Defective Services. Repairs, replacements or remedies will not extend or renew the applicable warranty period. Customer shall obtain consent from NARDEEN on the specifications of any tests it plans to conduct to determine whether a Defect exists. Replacement</p>	<p>(د): لأجل أن يتقدم العميل بمطالبة صحيحة بموجب الضمان، فإنه يتعين عليه أن يبلغ شركة ناردين بأي عيوب في المنتجات أو الخدمات قبل إنقضاء فترة الضمان. وفي حالة أن تتخذ شركة ناردين وحسب تقديرها الخاص بصحة المطالبة بموجب الضمان، فإنه يجب عليها وخلال فترة زمنية معقولة وحسبما تختار إما أن تصلح المنتجات التي بها عيوب أو أن تورد للعميل بديلا عنها وإما أن تعالج الخدمات المعيبة أو تسد النقص فيها. وفيب حالة عدم إمكانية معالجة المنتجات المعيبة أو توريد بديل عنها أو في حالة عدم إمكانية معالجة الخدمات المعيبة أو سد النقص بالرغم من الجهود المبذولة في سبيل ذلك من شركة ناردين، يجب عليها أن ترد للعميل أو تقيد في حسابه المبالغ التي يدفعها مقابل تلك المنتجات أو الخدمات المعيبة. ولا يترتب على الإصلاح أو الاستبدال أو المعالجة تمديد فترة الضمان. ويجب على العميل الحصول على موافقة شركة ناردين على مواصفات أي عمليات اختبارات يخطط العميل إجرائها لتحديد ما إذا كان هنالك عيوب في المنتجات أو الخدمات. ويجوز أن يكون في المنتجات البديلة اختلافات طفيفة في التصميم والمواصفات التي لا تؤثر على الأداء الوظيفية للمنتج. وفي حالة استبدال المنتجات المعيبة بأخرى سليمة أو في حالة قيد ثمنها لحساب العميل، فإنه يجوز لشركة ناردين وحسب اختيارها وتقديرها إما أن تطلب بملكيته أو تطلب من العميل أن يعيدها إليها أو أن يتخلص منها على نفقته الخاصة ووفقا للتعليمات التي تصدر له من شركة ناردين بذلك الشأن.</p>

<p>products supplied by NARDEEN may have minor deviations in design and/or specifications which do not affect the functionality of replaced Product. In respect of any replaced or credited Products, NARDEEN may, in its sole discretion, either claim the property of replaced or credited Products and require Customer to return these to NARDEEN, or instruct Customer to destroy these at Customer's costs.</p>	
<p>(e): Customer shall bear the costs of access for remedial warranty efforts by NARDEEN, including removal and replacement of systems, structures or other parts of Customer's facility, the de-installation of Defective Products, and the re-installation of replacement products. Customer shall not return Products to NARDEEN without consent of NARDEEN and unless in accordance with applicable NARDEEN' return policies. In the event that NARDEEN decides that a claim under warranty is not valid, Customer will bear the costs incurred by NARDEEN in handling and testing, and the transport of Products returned.</p>	<p>(هـ): يتحمل العميل التكاليف المترتبة على الجهود المبذولة في تنفيذ الضمان العلاجي من شركة ناردين وبما في ذلك تكاليف ونفقات إزالة واستبدال الأجهزة والإشعاعات والأجزاء الأخرى في مرافق العميل، وكذلك تكاليف ونفقات فك تركيب المنتجات المعيوبة وإعادة تركيب المنتجات البديلة. لا يجوز للعميل إرجاع المنتجات إلى شركة ناردين دون ان يكون ذلك بموافقة منها ووفقاً لسياسة الإرجاع المعمول بها والمعتمدة لدى شركة ناردين. وفي حالة أن تقرر شركة ناردين وحسب تقديرها بعدم صحة المطالبة بموجب الضمان، يتحمل العميل التكاليف التي تنفقها شركة ناردين في نقل واختبار وترحيل المنتجات المترتبة إليها.</p>
<p>(f): Any indemnification and warranty obligations of NARDEEN under an Agreement are conditional upon (i) proper storage, installation, use, operation, and maintenance of Products, all in accordance with user manuals, warranty policies and other instructions or terms communicated by NARDEEN to Customer; (ii) Customer keeping accurate and complete records of operation and maintenance during the warranty period and providing NARDEEN access to those records; and (iii) modification or repair of Products or Services only as authorized by NARDEEN. Failure to meet these conditions renders the warranty null and void. NARDEEN will not be responsible for normal wear and tear and environmental or stress testing. The warranty provided in this section 9 does not apply to damage or failure to perform arising as a result of any Force Majeure or from any abuse, misuse, abnormal use, improper power supply, powers surges or fluctuations, corrosive environments, neglect, exposure or any use or installation in violation of the instructions or restrictions prescribed by NARDEEN or any applicable standard or code.</p>	<p>(و): جميع ما يقع على عاتق شركة ناردين من التزامات حماية وتعويض والتزامات ضمان بموجب الاتفاقية فإنها توقف على الشروط التالية: 1- التخزين السليم للمنتجات وتركيبها واستخدامها وتشغيلها وصيانتها وفقاً لمرشد المستخدم وسياسات الضمان والتعليمات والشروط الأخرى الصادرة من شركة ناردين إلى العميل، 2- أن يعد العميل ويحفظ سجلات صحيحة ودقيقة ومكتملة بتشغيل وصيانة المنتجات خلال فترة الضمان والسماح لشركة ناردين الاطلاع على تلك السجلات، 3- تعديل وإصلاح المنتجات والخدمات فقط حسبما تصرح به وتوافق عليه شركة ناردين. وعدم التقيد والالتزام بتلك الشروط يبطل الضمان ويلغيه. ولا يقع على عاتق شركة ناردين أي مسؤولية البلى العادي للمنتجات أو الخدمات أو الاختيار البيئي أو الإجهادي. والضمان المنصوص عليه في البند رقم (9) لا يسري على الأضرار أو عدم الأداء الوظيفي التي تنتج عن القوى القاهرة أو سوء الاستعمال أو الاستعمال غير العادي أو الامداد الكهربائي غير المناسب أو التدفق المفاجئ للتيار الكهربائي أو تذبذب التيار الكهربائي أو عوامل التآكل البيئية أو الإهمال أو التعريض أو الاستخدام أو التركيب بما يخالف التعليمات أو القواعد الصادرة من شركة ناردين أو أي معايير أو قوانين معمول بها.</p>
<p>(g): Any indemnification and warranty obligation of NARDEEN under an Agreement will not establish, by themselves, any liability to third parties or the public. Nothing in an Agreement will be construed to create any obligation, standard of care or liability to persons or third parties.</p>	<p>(ز): كل ما يقع على عاتق شركة ناردين من التزامات حماية وتعويض والتزامات ضمان لا تنشئ أي منها بنفسها أي مسؤولية اتجاه أي أطراف أخرى أو اتجاه الجمهور. لا تتضمن أي من الاتفاقيات متا يفسر على أنه ينشئ أي التزام أو أي مستوى عناية أو مسؤولية لأي أشخاص أو أطراف أخرى.</p>
<p>(h): If a recall, retrofit, update, withdrawal or any other remedial action related to any Product is required, Customer shall fully cooperate and shall provide such assistance as NARDEEN may require. Customer shall keep accurate books and records to assure traceability of the Products in the event of a Product recall or any other remedial actions.</p>	<p>(ح): يجب على العميل أن يتعاون وتعاوناً تاماً مع شركة ناردين وأن يقدم لها ما يلزم في مساعدات في حالة أن يستدعي الأمر اتخاذ إجراء بسحب المنتج من السوق أو إدخال تحسينات عليها أو تحديده أو إتخاذ أي إجراء تصحيحي آخر متعلق بالمنتج. ويجب على العميل أن يعد ويمسك دفاتر وسجلات دقيقة وصحيحة ومكتملة تضمن تتبع المنتج في حالة أن يستدعي الأمر سحبه من السوق أو إتخاذ أي إجراء تصحيحي بشأنه.</p>
<p>(i) SUBJECT TO THE EXCLUSIONS AND LIMITATIONS SET OUT IN THE AGREEMENT, AND SUBJECT TO APPLICABLE LAW, SECTIONS 9, 11 AND 12(b), (c) and (d) STATE THE ENTIRE LIABILITY OF NARDEEN AND ITS AFFILIATES IN CONNECTION WITH DEFECTIVE PRODUCTS OR DEFECTIVE SERVICES, REGARDLESS OF WHEN THE DEFECT ARISES, AND WHETHER A CLAIM, HOWEVER DESCRIBED, IS BASED ON CONTRACT, WARRANTY, INDEMNITY, TORT OR EXTRA-CONTRACTUAL LIABILITY (INCLUDING NEGLIGENCE), STRICT LIABILITY OR OTHERWISE, AND WILL EXTEND DIRECTLY TO CUSTOMER ONLY AND NOT TO ANY THIRD PARTY, INCLUDING CUSTOMER'S CUSTOMERS, AGENTS OR REPRESENTATIVES. NARDEEN EXPRESSLY DISCLAIMS ALL OTHER WARRANTIES, WHETHER EXPRESS OR IMPLIED, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO ANY WARRANTY AGAINST INFRINGEMENT OR IMPLIED WARRANTIES OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE. AN ESSENTIAL PURPOSE OF THE LIMITED EXCLUSIVE LIABILITIES AND REMEDIES UNDER THE WARRANTY IS ALLOCATION OF RISKS BETWEEN NARDEEN AND CUSTOMER, WHICH ALLOCATION OF RISKS IS REFLECTED IN THE PRICES.</p>	<p>(ط): مع مراعاة الحالات الاستثنائية والقيود المنصوص عليها في الاتفاقية، ومع عدم الإخلال بالقوانين والأنظمة المعمول بها، فإن البند رقم "9" ورقم "11" ورقم "12-ب" و"12-ج" و"12-د" تنص على كامل المسؤولية التي تقع على عاتق شركة ناردين وعلى الشركات التابعة لها بخصوص المنتجات أو الخدمات المعيوبة، سواء كانت المطالبة – ومن أي نوع كانت – تستند على عقد أو حق ضمان أو حق حماية وتعويض أو أي مسؤولية تقصيرية أو مسؤولية تعاقدية إضافية (بما في ذلك الإهمال) أو مسؤولية مُقَدَّمة، وأنها تخص فقط العميل مباشرة ولا تشمل أي طرف ثالث حتى ولو كان أحد عملاء أو وكلاء أو ممثلي العميل. وتنبأ شركة ناردين عن جميع الضمانات الضمنية منها والصرحة عن أي انتهاك أو إخلال، وكما أنها تنبأ عن أي ضمانات ضمنية بشأن صلاحية التسويق أو الصلاحية للاستخدام في أي غرض خاص. وإن الغرض الأساسي من المسؤوليات والتوضيحات الحصرية المقيدة بموجب الضمان هو توزيع المسؤولية بين شركة ناردين والعميل، حيث أن توزيع المسؤولية يعكس في الأسعار.</p>
<p>10. RIGHTS IN SOFTWARE, DOCUMENTATION AND INTELLECTUAL PROPERTY</p>	<p>10. الحقوق المتعلقة بالبرامج والوثائق وحقوق الملكية</p>
<p>(a): Subject to Customer's fulfillment of all obligations under the Agreement and these Terms, the supply of Products and/or Services (including software embedded in Products or Services) includes a non-exclusive and non-transferable limited license (without the right to grant sublicenses) to Customer under any intellectual property rights (including patents, utility models, registered and unregistered designs, copyrights, database rights, trademarks, domain names, trade secrets, know-how, semiconductor IC topography rights and all registrations, applications, renewals, extensions, combinations, divisions, continuations or reissues of any of the foregoing, collectively: "IPR") of NARDEEN, to the limited extent that such IPR is embodied or embedded in the Products or Services purchased, to use or resell the Products (including Documentation) as sold by NARDEEN, and/or, for</p>	<p>(أ) شريطة وفاء العميل بكافة الالتزامات المنصوص عليها في الاتفاقية وهذه الشروط، ويشمل تقديم المنتجات أو الخدمات أو كليهما (بما في ذلك البرمجيات المدمجة في المنتجات أو الخدمات) أي ترخيص حصري وغير قابل للتحويل ومحدود (دون أن يكون هناك حق في منح تراخيص من الباطن) للعميل بموجب أي حقوق ملكية فكرية (بما في ذلك براءات الاختراع، أو نماذج المرافق، أو التصميم المسجلة وغير المسجلة، أو حقوق الطبع، أو الحقوق المتعلقة بقواعد البيانات، أو العلامات التجارية، أو أسماء النطاقات، أو الأسرار التجارية، أو الدراية الفنية، أو تصاميم المنتجات شبه الموصلة، أو كافة التسجيلات، أو الطلبات، أو التجديدات، أو التمديدات، أو المراكبات، أو التقسيمات، أو الإضافات، أو إعادة الإصدار لأي مما ورد أعلاه، ويشار إليها مجتمعة بـ "حقوق الملكية الفكرية") الخاصة بشركة ناردين، وذلك في الحدود التي تكون فيها تلك الملكية الفكرية مضمنة أو مدمجة في المنتجات أو الخدمات التي يتم شراؤها، ولاستخدام أو إعادة بيع المنتجات (بما في ذلك الوثائق) أثناء مدة سريان الاتفاقية مثلما هي مباحة من قبل ناردين و/أو للخدمات لاستخدامها (بما في ذلك الوثائق) أثناء مدة سريان الاتفاقية وفقاً لوصف الخدمات المطبق. كما لا يجوز منح أي حق يتعلق بحقوق الملكية الفكرية للعميل أو لأي طرف ثالث آخر بخلاف الحقوق التي تُمنح صراحة بموجب الاتفاقية أو هذه الأحكام.</p>

TERMS AND CONDITIONS FOR SALE OF PRODUCTS AND SERVICES – NARDEEN LIGHTING LIMITED, A SIGNIFY SAUDI ARABIA COMPANY

شروط وأحكام بيع المنتجات في شركة ناردين المحدودة - إحدى شركات شركة سيغنيفا العربية السعودية

<p>Services, to use the Services (including Documentation) during the term of the applicable Agreement in accordance with the applicable Services description. No rights to IPR are conferred to Customer or any third party other than explicitly granted under the Agreement or these Terms.</p>	
<p>(b): In respect of any (embedded) software or other applications supplied to Customer, Customer shall not and shall not permit any third party to: (i) copy, reproduce, distribute, modify, adapt, alter, translate, or create derivative works therefrom; (ii) assign, sublicense, lease, rent, loan, transfer, disclose, or otherwise make available such software or other works; (iii) merge or incorporate such software with or into any other software; or (iv) reverse assemble, decompile, disassemble, or otherwise attempt to derive the source code or the algorithmic nature for such software, or to decode, de-crypt or neutralize any security measures in software or remove or circumvent the protection of software, without authorization from NARDEEN except as explicitly allowed under applicable law; (v) perform any action with regard to software in a manner that would require the software, or any derivative work thereof, to be licensed under Open Source Terms, including but not limited to: (a) combining the software or a derivative work thereof with Open Source Software, by means of incorporation or linking or otherwise; or (b) using Open Source Software to create a derivative work of the software, where "Open Source Software" means any software that is licensed under open source license terms that require as a condition of use, modification or distribution of a work: (1) the making available of source code or other materials preferred for modification, or (2) the granting of permission for creating derivative works, or (3) the reproduction of certain notices or license terms in derivative works or accompanying documentation, or (4) the granting of a royalty-free license to any party under IPR regarding the work or any work that contains, is combined with, requires or otherwise is based on the work.</p>	<p>(ب) فيما يتعلق بأي برامج أو تطبيقات أخرى (مدمجة) تقدم إلى العميل، لا يجوز للعميل أن يسمح لأي طرف ثالث بالتالي: (1) نسخ أو استنساخ أو توزيع أو تعديل أو تكيف البرامج أو التطبيقات أو تحويل أو ترجمة أو عمل مشتقات منها، (2) النازل عن البرامج أو الأعمال الأخرى أو ترخيصها من الباطن أو تأجيرها أو إعارتها أو تحويلها أو إفشاءها أو على نحو آخر توفيقها، (3) دمج أو تضمين تلك البرامج في أي برامج أخرى، أو (4) التجميع العكسي للبرامج أو تفرغها أو فكها أو على نحو آخر محاولة اكتشاف الشفرة المصدرية أو الطبيعة اللوغاريتمية لتلك البرامج أو فك شفرتها أو إبطال أي تدابير أمنية مضمنة فيها أو إزالة أي نظام حماية للبرامج أو التحايل عليه دون تصريح من شركة ناردين بخلاف ما هو مسموح به صراحة بموجب القانون المعمول به، (5) اتخاذ أي إجراء فيما يتعلق بالبرامج بطريقة تستلزم ترخيصها أو أي برمجيات مستمدة منها بموجب شروط المصدر المفتوح، بما في ذلك على سبيل المثال وليس الحصر: (أ) جمع البرامج مع أعمال مستمدة منها مع برمجية مصدر مفتوح عن طريق الدمج أو التوصيل أو غير ذلك، أو (ب) استخدام برمجية المصدر المفتوح لإصدار أعمال مستمدة البرامج، حيث تعني عبارة "برمجية المصدر المفتوح" أي برنامج يُرخص بموجب شروط ترخيص المصدر المفتوح التي تقتضي تعديل أو توزيع العمل كشرط للاستخدام: (1) توفير شفرة مصدرية أو مواد أخرى مفضلة لأجل التعديل، أو (2) منح إذن بإنشاء أعمال مشتقة، أو (3) استنساخ ملاحظات أو شروط ترخيص معينة في الأعمال المشتقة أو الوثائق المصاحبة لها، أو (4) منح ترخيص معني من الرسوم لأي طرف بموجب حقوق الملكية الفكرية بشأن العمل ذو الصلة أو أي عمل آخر مشتمل على العمل ذو الصلة أو مقترن به أو بشكل آخر مستند عليه،</p>
<p>(c): Customer acknowledges that third parties may own IPR related to Products or Services. Customer shall reproduce, without any amendments or changes, any proprietary rights legends of NARDEEN or its third party suppliers in any software or Documentation provided by NARDEEN.</p>	<p>(ج) يقر العميل باحتمال امتلاك أطراف ثالثة لحق ملكية فكرية تتعلق بالمنتجات أو الخدمات. على العميل، دون أي تعديلات أو تغييرات استنساخ أي تعريفات حقوق مسجلة الملكية خاصة بشركة ناردين أو الأطراف الثالثة الموردة في أي برامج أو وثائق تقدمها شركة ناردين</p>
<p>(d): NARDEEN will be free to use in any way or form any ideas, suggestions, feedback or recommendations by Customer to NARDEEN regarding Products or Services ("Feedback"), without payment of royalties or other consideration to Customer. NARDEEN will own all IPR in Feedback. NARDEEN is entitled to use output, deliverables and creations resulting from the performance of Services for its own publicity or for promotional purposes.</p>	<p>(د) يكون لشركة ناردين الحرية في استخدام أي أفكار أو مقترحات أو رؤى أو توصيات بأي شكل من الأشكال والتي يقدمها العميل بشأن الخدمات أو المنتجات ("الملاحظات")، دون دفع أي رسوم أو مقابل للعميل. تمتلك ناردين كافة حقوق الملكية الفكرية والملاحظات، ويحق له استخدام النتائج والمخرجات والمبتكرات الناتجة عن تنفيذ الخدمات لأجل الإعلان للأغراض الترويجية.</p>
<p>11. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS INDEMNITY</p>	<p>11. تعويض حقوق الملكية الفكرية</p>
<p>(a): Customer shall promptly notify NARDEEN of any third party claim alleging that any of the Products and/or Services supplied to Customer by NARDEEN infringes any third party IPR. Upon such notice, NARDEEN may at its own option and at its own expense either: (i) procure for Customer the right to continue using such Product and/or Services; or (ii) provide a replacement non-infringing product for such Product of equivalent functionality; or (iii) modify such Product such that it is no longer infringing; or (iv) remedy such Service; or (v) make an appropriate refund or credit of monies paid by Customer for that Product and/or Services.</p>	<p>(أ) على العميل إخطار ناردين بشكوى أي طرف ثالث يدعي فيها بأن أي من المنتجات أو الخدمات أو كليهما، التي تقدمها شركة ناردين إلى العميل تنتهك أي حقوق ملكية فكرية تخص العميل، وبموجب ذلك الإخطار يجوز لشركة ناردين وفقاً لاختيارها وعلى نفقتها الخاصة (1) منح العميل حق الاستمرار في استخدام ذلك المنتج أو الخدمة أو كليهما، أو (2) توفير منتج بديل لذلك المنتج غير منتهك ذو خواص وظيفية مماثلة، أو (3) تعديل ذلك المنتج حتى يصبح غير منتهك، أو (4) معالجة تلك الخدمة، أو (5) القيام برد أو إفراض أموال يدفعها العميل مقابل المنتجات والخدمات أو كليهما.</p>
<p>(b): In the event that a claim referred to under section 11(a) results in any legal proceedings, Customer shall give NARDEEN full authority, at the option and cost of NARDEEN, to settle or conduct the defense of such claim. Customer shall provide NARDEEN with all assistance as NARDEEN may reasonably require in connection with such defence of such claim. Customer shall not enter into any settlement in connection with any such claim, nor incur any costs or expenses for the account of NARDEEN without the prior consent of NARDEEN.</p>	<p>(ب) في حال أن نتج عن تلك المطالبة المشار إليها في القسم 11(أ) أي إجراءات قانونية، يتعين على العميل أن يمنح ناردين كامل الصلاحية لتسوية تلك المطالبة أو الدفاع عنها، وفقاً لاختيارها وعلى نفقتها الخاصة. كذلك على العميل تقديم أي مساعدة قد تطلبها ناردين بشكل معقول فيما يتصل بالدفاع عن تلك المطالبة. كذلك لا يجوز للعميل أن يجري أي تسوية فيما يتصل بتلك المطالبة أو تكبد أي تكاليف أو مصاريف على حساب ناردين دون موافقة خطية منها.</p>
<p>(c): Subject to the provisions of sections 11 and 12, NARDEEN will reimburse Customer in respect of any final award of damages by a court of competent jurisdiction holding that Products and/or Services as supplied by NARDEEN under an Agreement directly infringe any third party IPR, provided that the infringement is held to be directly and solely attributable to the use by Customer of the Products and/or Service as supplied by NARDEEN under the Agreement.</p>	<p>(ج) خضوعاً لأحكام القسمين 11 و 12، على ناردين تعويض العميل فيما يتعلق بمنح نهائي لأي تعويضات من قبل أي محكمة أو هيئة قضائية مختصة ترى بأن المنتج أو الخدمات أو كليهما مقدمة من ناردين بموجب اتفاقية تنتهك مباشرة أي حقوق ملكية فكرية تخص أي طرف ثالث، شريطة أن تعزى بشكل مباشر ووحيد لاستخدام المنتجات أو الخدمات أو كليهما من قبل العميل على النحو الذي تقدمه بها ناردين بموجب هذه الاتفاقية.</p>
<p>(d): Notwithstanding anything to the contrary provided in the Agreement, NARDEEN will not be liable for, and the obligations of NARDEEN set out in this section 11 will not apply to: (i) any claim of infringement of third party IPR resulting from compliance with Customer's design, drawings, specifications or instructions; or (ii) use of any Products, deliverables and/or Services other than in accordance with its specifications or any claim based on or resulting from any modification or adaptation of a Product, deliverables and/or Service made by or on behalf of Customer; or (iii) any third party IPR covering any assembly, circuit, combination, method or process, in the manufacture,</p>	<p>(د) بغض النظر عن أي حكم يرد بخلاف ذلك في هذه الاتفاقية، لن تكون ناردين مسؤولة عنها وأن التزامات ناردين المنصوص عليها في القسم 11 لا تنطبق على (1) أي مطالبة تتعلق بانتهاك الحقوق الملكية الفكرية لأي طرف ثالث ناتجة عن الالتزام بتصاميم أو رسومات أو مواصفات أو تعليمات تخص العميل، أو (2) استخدام أي منتجات أو مخرجات أو خدمات أو جميعها إلا فيما يتوافق مع مواصفاتها أو مع أي شكوى قائمة على أو ناتجة عن أي تعديل أو تكيف للمنتجات أو المخرجات أو الخدمات أو جميعها من قبل العميل أو من قبل من ينوب عن، أو (3) أي حقوق ملكية فكرية خاصة بطرف ثالث تغطي أي تجميع أو دارة أو تجميع أو اختبار أو تطبيق أو طريقة تصنيع أو اختبار أو تطبيق تكون فيها تلك المنتجات أو الخدمات أو جميعها مقدمة من قبل ناردين ربما تكون قد استخدمت، أو (4) أي شكوى تتعلق بانتهاك تتعلق بالالتزام بمعايير الصناعة المطبقة على المنتجات أو الخدمات.</p>

TERMS AND CONDITIONS FOR SALE OF PRODUCTS AND SERVICES – NARDEEN LIGHTING LIMITED, A SIGNIFY SAUDI ARABIA COMPANY

شروط وأحكام بيع المنتجات في شركة ناردين المحدودة - إحدى شركات شركة سيغنيفا العربية السعودية

<p>testing or application in which such Products and/or Services supplied by NARDEEN may have been used; or (iv) any claim of infringement resulting from compliance with an industry standard applying to the Products or Services.</p>	
<p>(هـ) فيما يتعلق بأي شكوى تتعلق بانتهاك منصوص عليه في القسم 11(د)، على العميل تعويض ناردين مقابل أي منج لتعويضات عن ذلك الانتهاك كما عليها سداد أي تكاليف تتكبدها ناردين في الدفاع في دعوى أو إجراءات قضائية بشأن ذلك الانتهاك، شريطة أن توجه ناردين إلى العميل إخطار فوري، وفي حال طلب ذلك، تمنحه الصلاحية الكاملة للدفاع عنها.</p>	
<p>(ف) في حال تلقي شركة ناردين إخطار يدعي انتهاك حقوق ملكية فكرية تخص طرف ثالث فيما يتعلق بأي منتجات أو خدمات أو كليهما مقدمة بموجب هذه الاتفاقية، يجوز لشركة ناردين إنهاء هذه الاتفاقية للحد من المسؤولية التي تترتب عن ذلك أو تفاديها، أو توريد المعدات أو تقديم الخدمات أو تعليق أو إيقاف الجزء المتعلق بذلك الإخطار، ولن تكون شركة ناردين مسؤولة أمام العميل بمقتضى ذلك الإنهاء أو التعليق أو الإيقاف.</p>	
<p>(ز) مراعاة للاستثناءات والقيود المنصوص عليها في القسم 12، يحدد ما ذكر أعلاه كامل مسؤولية ناردين عن انتهاك حقوق الملكية الفكرية للطرف الثالث فيما يتعلق بتقديم المنتجات أو الخدمات أو كليهما.</p>	
<p>12. LIMITATION OF LIABILITY</p>	<p>12. حدود المسؤولية</p>
<p>(a): THE LIABILITY OF NARDEEN AND ITS AFFILIATES FOR ALL CLAIMS OF ANY KIND ARISING FROM OR RELATED TO THE PROVISION OF PRODUCTS OR SERVICES TO CUSTOMER, OR OTHERWISE UNDER AN AGREEMENT, INCLUDING ANY INDEMNITIES, PENALTIES OR LIQUIDATED DAMAGE (“CLAIMS”), WILL BE LIMITED TO A MAXIMUM, AGGREGATE TOTAL (“LIABILITY CAP”) OF (I) TWENTY PERCENT (20%) OF THE TOTAL PRICE PAID BY THE CUSTOMER FOR PRODUCTS AND/OR SERVICES TO WHICH SUCH CLAIMS RELATE, OR (II) EUR 2,000,000, WHICHEVER IS LOWER. FOR SERVICES THAT ARE PERFORMED ON THE BASIS OF SPECIFIED PHASES, TIME PERIODS OR MILESTONES (“MILESTONES”) AS MAY BE SPECIFIED IN AN AGREEMENT, THE LIABILITY CAP WILL FURTHER BE LIMITED TO TWENTY PERCENT (20%) OF THE TOTAL PRICE PER EACH SUCH MILESTONE FOR ALL CLAIMS ARISING FROM OR RELATED TO SUCH MILESTONE.</p>	<p>(أ) إن مسؤولية ناردين وشركاتها المنتسبة عن كافة المطالبات مهما كان نوعها الناشئة عن تقديم المنتجات أو الخدمات أو المتصلة بها إلى العميل أو على نحو آخر ناشئة عن هذه الاتفاقية أو متصلة بها، بما في ذلك أي تعويضات أو جزاءات أو تعويضات مقطوعة ("مطالبات") حددت بإجمالي أقصى ("الحد الأقصى للمسؤولية") يبلغ (1) 20% من السعر الإجمالي الذي يدفعه العميل مقابل المنتجات أو الخدمات أو كليهما، المتعلقة بالمطالبات، أو (2) 2,000,000 يورو، أيهما أقل، مقابل الخدمات التي نفذت على أساس المراحل المحددة أو المدد الزمنية أو الأعمال المنجزة ("الأعمال المنجزة") حسب ما هي محددة في الاتفاقية. كذلك يُحدد الحد الأقصى للمسؤولية بنسبة 20% من السعر الإجمالي لكل أعمال منجزة لكافة المطالبات الناشئة عن تلك الأعمال المنجزة أو المتعلقة بها.</p>
<p>(b): NARDEEN will not under any circumstances be liable for any lost profits, lost savings, loss of data, loss of reputation, loss of goodwill, indirect, incidental, punitive, special or consequential damages, whether or not such damages are based on tort, warranty, contract or otherwise – even if NARDEEN has been advised, or is aware, of the possibility of such damages.</p>	<p>(ب) لن تكون شركة ناردين بأي حال من الأحوال مسؤولة عن أي أرباح أو مدخرات ضائعة وفقدان بيانات أو فقدان سمعة أو خسارة شهرة، أو أضرار غير مباشرة أو عقابية أو خاصة أو استتباعية، سواء كانت تلك الأضرار قائمة على المسؤولية التقصيرية أو الضمان أو العقد أو لاء، وحتى وإن كانت شركة ناردين قد أبلغت أو أنها كانت مدركة لإمكانية وقوع تلك الأضرار.</p>
<p>(c): In order to be entitled to make a valid Claim, Customer shall notify NARDEEN of any such Claim within thirty (30) days of the date of the event giving rise to the Claim, and any lawsuit relating to a Claim must be filed within one (1) year of the date of such notification. Claims that are not brought or filed in accordance with the preceding sentence will be null and void.</p>	<p>(ج) لكي يحق لشركة ناردين رفع مطالبة صحيحة، يجب على العميل إخطار ناردين خلال (3) ثلاثين يوماً من تاريخ الأحداث التي نجمت عنها المطالبة وينبغي رفع أي دعوى قضائية متصلة بها خلال (1) سنة واحدة من تاريخ ذلك الإخطار. وسوف تعتبر المطالبات التي تُرفع أو تُقدم وفقاً للجملة السابقة لاغية وباطلة.</p>
<p>(d): The limitations and exclusions of liability will apply only to the extent permitted by applicable mandatory law.</p>	<p>(د) تنطبق حدود واستثناءات المسؤولية فقط إلى المدى الذي يسمح به القانون الإلزامي واجب التطبيق.</p>
<p>13. CONFIDENTIALITY</p>	<p>13. السرية</p>
<p>Customer shall maintain any technical, commercial and financial information, including any Offer and (pricing) terms, other data disclosed to Customer by NARDEEN, and any Feedback, confidential and shall not disclose such information to any third party and shall not use any such information for any purpose other than as agreed by the Parties and in relation to the Offer and/or the Agreement.</p>	<p>يجب على العميل أن يحافظ على المعلومات الفنية والتجارية والمالية، بما فيها أي عرض وشروط تسعيرة وأي بيانات أخرى تم الإفصاح عنها للعميل من قبل ناردين، ولا يجوز لها الإفصاح عن تلك المعلومات لأي طرف ثالث أو استخدامها في أي غرض آخر سوى الغرض المتفق عليه بين الطرفين وفيما يتعلق بالعرض أو الاتفاقية أو كليهما.</p>
<p>14. EXPORT/IMPORT CONTROLS</p>	<p>14. قوانين مراقبة الاستيراد والتصدير</p>
<p>(a): Certain transactions of NARDEEN may be subject to export or import controls laws and regulations that prohibit or restrict the (re)export or transfer of certain items to certain countries, entities or individuals, such as the laws and regulations of the UN, EU and US (“Export Regulations”). The (re)export or transfer of Products and/or Services, as well as technical assistance, training, investments, financing, financial assistance, brokering and licensing of technology, are subject in all respects to the applicable Export Regulations and to the jurisdiction of the relevant authorities responsible for Export Regulations. If any such (re-)export or transfer requires an export or import license, or is otherwise prohibited or restricted under Export Regulations, NARDEEN may, in its sole discretion, suspend its obligations to Customer until such license is granted or for the duration of any restrictions or prohibitions, or terminate (the relevant part of) the Agreement without</p>	<p>(أ) يجوز أن تخضع بعض معاملات ناردين لقوانين وأنظمة مراقبة التصدير والاستيراد التي تمنع إعادة تصدير أو تحويل سلع معينة إلى بعض الدول أو الكيانات أو الأشخاص، وذلك مثل قوانين وأنظمة الأمم المتحدة والاتحاد الأوروبي والولايات المتحدة الأمريكية ("لوائح التصدير"). تخضع قوانين إعادة التصدير أو تحويل المنتجات أو الخدمات أو كليهما، إضافة إلى المساعدة والتدريب والاستثمارات والتمويل والمساعدة المالية والسمسرة وترخيص التقنية من جميع الأوجه للوائح التصدير المعمول بها، للاختصاص السلطات المعنية المسؤولة عن لوائح التصدير. في حال احتياج إعادة التصدير أو التحويل لترخيص تصدير أو استيراد أو أنه بشكل آخر كان ذلك محظوراً أو مقيداً بموجب أنظمة التصدير، يجوز لشركة ناردين، وفقاً لتقديرها الخاص، تعليق التزاماتها تجاه العميل إلى حين منح ذلك الترخيص أو لمدة ذلك التقييد أو الحظر، أو بخلاف ذلك إنهاء الاتفاقية (أو جزأها ذو العلاقة) دون تحمل أي مسؤولية.</p>

TERMS AND CONDITIONS FOR SALE OF PRODUCTS AND SERVICES – NARDEEN LIGHTING LIMITED, A SIGNIFY SAUDI ARABIA COMPANY

شروط وأحكام بيع المنتجات في شركة ناردين المحدودة - إحدى شركات شركة سيجنيفيا العربية السعودية

<p>incurring any liability.</p> <p>(b): Customer shall impose all export control restrictions to any third party if the Products and/or Services are (re)exported or transferred to third parties. At the request of NARDEEN and if required by applicable Export Regulations, Customer shall inform NARDEEN on any (re)export or transfer of the Products in order to comply with Export Regulations and any other regulatory responsibilities governing the sale of the Products, including requirements on the traceability of Products that may apply to NARDEEN. Customer shall not provide any statement or certification in support of restrictive trade practices or boycotts.</p>	<p>(ب) يجب على العميل أن يفرض كافة قيود مراقبة التصدير على أي طرف ثالث إذا كانت المنتجات أو الخدمات أو لهما قد تم إعادة تصديرها أو تحويلها إلى أطراف ثالثة. بناء على طلب ناردين، وفي حال ان اقتضت ذلك أنظمة التصدير المعمول بها، يتعين على العميل إبلاغ ناردين بأي عملية إعادة تصدير منتجات أو تحويلها لأجل الامتثال لأنظمة التصدير وأي مسؤوليات تنظيمية أخرى تحكم المنتجات، بما في ذلك اشتراطات تتبع المنتجات التي قد تطبق على ناردين، ولا يجوز للعميل أن يقدم أي بيان أو تصديق دعماً لممارسات تقييدية أو عمليات مقاطعة.</p>
<p>15. ASSIGNMENT</p>	<p>15. التنازل</p>
<p>(a): Customer may not assign an Agreement, or any of its rights or obligations thereunder, without the prior consent of NARDEEN.</p> <p>(b): NARDEEN may delegate, assign, sell, novate or subcontract in part or in whole its obligations and rights (including receivables) under any Agreement to any of its affiliates or any third party without the prior consent of Customer – and if such consent would be required under applicable law, such consent is herewith provided –, in which event Customer shall cooperate with NARDEEN' efforts, including providing relevant information, executing documents and making payments to accounts or third parties as notified by NARDEEN.</p>	<p>(أ) لا يجوز للعميل التنازل عن أي اتفاقية أو أي من حقوقه أو التزاماته بموجب هذه الاتفاقية دون موافقة مسبقة من ناردين.</p> <p>(ب) يجوز لشركة ناردين تفويض أو التنازل عن التزاماتها وحقوقها أو بيعها أو استبدالها كلياً أو جزئياً (بما في ذلك المبالغ المستحقة القبض) بموجب أي اتفاقية إلى أي من شركاتها المنتسبة أو أي طرف ثالث دون موافقة مسبقة من العميل، وفي حال كون تلك الموافقة مطلوبة بموجب القانون المعمول به، في هذه الحالة يجب على العميل دعم جهود ناردين، بما في ذلك تقديم المعلومات ذات الصلة، وتحرير الوثائق، والدفع لصالح الأطراف الثالثة حسب إخطار ناردين.</p>
<p>16. COMPLIANCE WITH LAWS; ANTI-BRIBERY</p>	<p>16. الالتزام بالقوانين؛ مكافحة الرشوة</p>
<p>(a): Customer shall at all times comply and shall take all actions reasonably necessary to ensure that its business partners shall comply, with all applicable local and international laws and regulations, including on anti-bribery and anti-corruption and the Export Regulations. Accordingly, Customer shall conduct its business honestly and not engage in any act of bribery or corruption.</p>	<p>(أ) ينبغي على العميل في جميع الأوقات الالتزام واتخاذ الإجراءات الضرورية في حدود المعقول ليضمن بأن شركائه في الأعمال يلتزمون بالقوانين والأنظمة المحلية والدولية المعمول بها، بما في ذلك لوائح مكافحة الرشوة والفساد ولوائح التصدير. وبناءً عليه يجب أن يسير العميل أعماله ب نزاهة وعدم تورطه في أعمال رشوة أو فساد.</p>
<p>(b): Should NARDEEN receive any indications about a breach of the obligation under (a) Customer shall cooperate and provide NARDEEN with all information required to allow NARDEEN to verify such indications, and if founded, section 18 will apply.</p>	<p>(ب) في حالة تلقي ناردين أي مؤشرات عن أي إخلال بالالتزامات المنصوص عليها في هذه الفقرة (أ) يتعين على العميل التعاون معها وتزويد ناردين بكافة المعلومات المطلوبة للتحقق من تلك المؤشرات، وفي حال ثبوتها يطبق القسم 18 عليها.</p>
<p>17. HEALTH AND SAFETY</p>	<p>17. الصحة والسلامة</p>
<p>(a): The Parties shall comply with all applicable legislation, rules and/or regulations on the health and safety of workers and/or employees, as well as health and safety of the public in the vicinity. Customer shall provide and shall procure that its employees, agents, contractors or subcontractors provide safe work surroundings for Personnel and other representatives and shall take those measures prescribed by law and any other measures necessary for the prevention of accidents at the site and to ensure the health and safety of Personnel at the site. Customer shall timely inform Personnel of required safety precautions and advise NARDEEN of all applicable site-specific health, safety, security and environmental requirements and procedures. NARDEEN has the right, but not the obligation, to, from time to time, review and inspect applicable health, safety, security and environmental documentation, procedures and conditions at the site.</p>	<p>(أ) على الأطراف الالتزام بكافة التشريعات والأنظمة أو كليهما بشأن صحة وسلامة العمال و/أو الموظفين، وكذلك صحة وسلامة العامة الذين يقيمون في المنطقة المجاورة. كذلك يجب على العميل أن يوفر ويضمن بأن موظفيه ووكلائه ومقاوليه من الباطن يوفرُونَ بيئة محيطة صحية للموظفين والممثلين الآخرين وأن يتخذ التدابير المنصوص عليها في القانون وأي تدابير أخرى ضرورية لمنع وقوع الحوادث في الموقع وليضمن توفر الصحة والسلامة للموظفين بالموقع. إضافة إلى ذلك يتعين على العميل توعية الموظفين في الوقت المناسب بمخاطر السلامة الضرورية وتقديم المشورة لشركة ناردين بجميع اشتراطات وإجراءات الصحة والسلامة والحماية والبيئة المطبقة بالموقع. كذلك يحق لشركة ناردين من حين لآخر مراجعة وفحص وثائق وإجراءات وشروط الصحة والسلامة والبيئة المطبقة بالموقع، لكنها غير ملزمة بذلك.</p>
<p>(b): Customer shall ensure that no hazardous materials are present at the site. If hazardous materials are present, Customer shall and shall procure that its employees, agents, contractors or subcontractors handle these properly and if applicable, arrange for the appropriate removal and disposal thereof at the expense of Customer. If, in the reasonable opinion of NARDEEN, the health, safety, or security of Personnel or the site is, or may be, imperiled by security risks, terrorist acts or threats, the presence of or threat of exposure to hazardous materials, or unsafe working conditions, NARDEEN may, in addition to other rights or remedies available to it, evacuate some or all Personnel from the site (with the reasonable assistance of Customer), suspend performance of all or any part of an Agreement, and/or remotely perform or supervise Services (if possible) with no further liability to Customer.</p>	<p>(ب) يجب على العميل أن يضمن عدم وجود المواد الخطرة بالموقع. وفي حال توفر مثل تلك المواد الخطرة في الموقع، يتعين على العميل أن يضمن بأن موظفيه ووكلائه ومقاوليه من الباطن يتعاملون مع تلك المواد بشكل صحيح، وحيثما ينطبق ذلك، يتعين على العميل عمل الترتيبات المناسبة لنقل تلك المواد الخطرة والتخلص منها على نفقة العميل، وعندما تعتقد ناردين اعتقاداً معقولاً بأن صحة وسلامة وأمن الموظفين أو الموقع معرضة لمخاطر أمنية أو أعمال أو تهديدات إرهابية أو لمواد خطرة أو ظروف عمل غير آمنة، يجوز لشركة ناردين، بالإضافة إلى الحقوق أو سبل الانتصاف الأخرى المتاحة لها، إخلاء بعض الموظفين أو جميعهم من الموقع (بمساعدة معقولة من العميل)، وتعليق تنفيذ كامل الاتفاقية أو أي جزء منها و/أو تقديم أو الإشراف على الخدمات (إذا كان ذلك ممكناً) دون أن يتحمل العميل أي مسؤولية إضافية.</p>
<p>(c): Conditions at a site that differ materially from those disclosed by Customer, or previously unknown physical conditions at site that differ materially from those ordinarily encountered and generally recognized as inherent in work of the character provided for in the Agreement, will be deemed a Variation.</p>	<p>(ج) أي شروط بالموقع تختلف اختلافاً جوهرياً عن تلك التي يفصح عنها العميل، أو أي شروط مادية غير معروفة في السابق بالموقع والتي تختلف اختلافاً جوهرياً من تلك التي تتوفر في الموقع بصفة عادية والتي تعرف عموماً بأنها متناصلة في العمل ذو الطبيعة المنصوص عليها في الاتفاقية سوف تعتبر تغيير.</p>
<p>18. BREACH; SUSPENSION; TERMINATION</p>	<p>18. الانتهاء، التعليق، الإنهاء</p>
<p>(a): In the event of (i) a breach by Customer of any of the provisions of the Agreement or these Terms, including any failure to pay any amount as and when due; or (ii) in the reasonable opinion of NARDEEN, the financial position</p>	<p>(أ) في حال (1) انتهاك العميل لأي حكم من أحكام الاتفاقية أو هذه الشروط، بما في ذلك عدم دفع أي مبلغ متى حان موعد استحقاقه، أو (2) في رأي ناردين أن من المحتمل أن يؤثر الموقف المالي للعميل (أو تغييره بشكل جوهري) على قدرة العميل في الوفاء بالتزاماته بموجب الاتفاقية، أو (3) اتخاذ أي إجراءات إفسار أو إفلاس (بما في ذلك إعادة التنظيم)</p>

<p>of the Customer (or a material change thereof) is likely to affect Customer's ability to perform its obligations under the Agreement; or (iii) any proceedings in insolvency, bankruptcy (including reorganization), liquidation or winding up are instituted by or against Customer, whether filed or instituted by Customer (voluntarily or involuntarily), a trustee or receiver is appointed over Customer, or any assignment is made for the benefit of creditors of Customer; or (iv) Customer ceases, or threatens to cease, to carry on business, or (v) the control over or ownership of Customer changes, then NARDEEN may declare all amounts outstanding by Customer immediately due and payable and may set off any amount that NARDEEN (or any of its affiliates) owes to Customer under any agreement including any advance payments or deposits made by Customer, against amounts due pursuant to section 18(b). In addition, NARDEEN may in its sole discretion by notice to Customer with immediate effect suspend or cancel any performance due from NARDEEN (including production, delivery, installation and commissioning of Products, obligations under warranty and performance of Services) or terminate the Agreement or any part thereof, without any liability, and/or suspend or cancel any credit terms offered to Customer. NARDEEN may only use the right to terminate an Agreement pursuant to this section if, in respect of an event under (i) above that is capable of being remedied, Customer fails to remedy the breach within fourteen (14) days, or in respect of an event under (ii), Customer fails to provide NARDEEN with a bank guarantee or other security to the satisfaction of NARDEEN within fourteen (14) days.</p>	<p>أو تصفية أو إنهاء يتم اتخاذها ضد العميل، سواء تم رفعها أو إقامتها من قبل العميل (طوعاً أو كرهاً) أو تعيين أمين تفضيل أو حارس قضائي على العميل أو إجراء أي تنازل لصالح دائي العميل، أو (4) توقف العميل عن مباشرة العمل أو تهديده بالتوقف عن مباشرته، أو (5) السيطرة على ملكية العميل للتغييرات، بعد ذلك قد تعلن شركة ناردين أن جميع الأموال غير المسددة من العميل مستحقة وواجبة الدفع على الفور، وقد تعوض أي مبلغ تدين به ناردين (أو أي من شركتها المنتسبة) للعميل بموجب أي اتفاقية، بما في ذلك أي دفعات مقدمة أو أي مبالغ مودعة من قبل العميل مقابل مبالغ مستحقة طبقاً للقسم 18(ب). إضافة إلى ذلك يجوز لشركة ناردين وفقاً لتقديرها وحدها بموجب إخطار العميل نافذ بشكل فوري تعليق أو إلغاء أي تنفيذ مستحق من فيس ناردين (بما في ذلك إنتاج وتوصيل وتركيب وتجريب المنتج، والتزامات بموجب الضمان وتقديم الخدمات) أو إنهاء الاتفاقية أو أي جزء منها دون أي مسؤولية أو تعليق أو إلغاء أي شرط ائتمان ممنوحة للعميل. يجوز لشركة ناردين فقط استخدام الحق المخول لها لإنهاء الاتفاقية عملاً بهذا القسم إذا، فيما يتعلق بالحدث المنصوص عليه في الفقرة (1) أعلاه وكان ذلك قابلاً للمعالجة، لم يتم العميل بمعالجة الائتراك خلال (14) يوماً، أو فيما يتعلق بالحدث المنصوص عليه في الفقرة (2)، لم يزد العميل ناردين بضمان بنكي أو أي ضمان آخر على نحو يرضيه خلال (14) يوماً.</p>
<p>(b): Customer shall indemnify, defend and hold harmless NARDEEN and its affiliates, and their officers, directors, agents, employees, successors, and assigns from and against, all losses (including loss of profits or turnover), liabilities, costs (including legal costs and costs incurred in relation to unfinished products) and expenses arising out of or in connection with any of the following events: (i) a breach by Customer of any of the provisions or obligations of the Agreement or these Terms, or the occurrence of any of the other events set out in section 18(a); (ii) any claim by third parties for any loss, damage or injury or death caused or alleged to be caused by the negligent use, application, or installation of Products, or caused by any modification of Product or integration of Product into other products not authorized by NARDEEN, by Customer or its contractors, agents, affiliates or customers to whom it sold Product; or (iii) non-compliance by Customer with section 7(b), in which event costs will include the full replacement costs of products, systems or other equipment.</p>	<p>(ب) على العميل تعويض ناردين وبيرتها من المسؤولية وبيدافع عنها وشركاتها التابعة ووكلائها ومسؤوليها وموظفيها ومديروها وخلفها والمتنازل لهم ضد كافة الخسائر (بما في ذلك خسائر الأرباح) والديون والتكاليف (بما في ذلك تكاليف المحاماة والتكاليف المتكبدة في المنتجات غير التامة الصنع) والمصروفات الناشئة عن أي من الأحداث التالية أو فيما يتعلق بها (1) انتهاك العميل لأي من الأحكام أو اللزومات المنصوص عليها في الاتفاقية أو هذه الشروط، أو وقوع أي أحداث أخرى محددة في القسم 18(أ)، (2) أي مطالبات مقدمة من أطراف ثالثة فيما يتعلق بأي خسارة أو ضرر أو إصابة أو وفاة ناجمة عن أو يزعم بأنها ناجمة عن الإهمال في استخدام المنتج أو في تطبيقه أو تركيبه أو على نحو آخر ناجمة عن أي تعديل في المنتج أو دمجها أو في منتجات أخرى لم تصرح بها شركة ناردين أو العميل أو مقاوليه أو وكلائه أو شركائه المنتسبة أو وعملاته الذين يبيع لهم المنتج، أو (3) عدم التزام العميل بأحكام القسم 7(ب) وفي هذه الحالة تشمل التكاليف جميع تكاليف استبدال المنتجات أو الأنظمة أو أي معدات أخرى.</p>
<p>(c): Upon (early) termination or expiration of an Agreement, (i) all rights and licenses granted to Customer under that Agreement will immediately cease; (ii) Customer shall return, delete (including from all hard disks and memory) or destroy (and a duly appointed officer shall certify to such destruction) all information disclosed under section 13, including software not embedded in Products, and all copies thereof; (iii) return to NARDEEN, at the costs of Customer, any Products of which (legal) title has not passed to Customer (in accordance with section 7) and any other products, systems or equipment supplied and/or used by NARDEEN in the performance of the Services; and (iv) all reasonable costs and expenses incurred by NARDEEN (including a reasonable profit) for any activities related to work performed by NARDEEN prior to such termination will be considered due, payable and non-refundable.</p>	<p>(ج) عند إنهاء الاتفاقية (المبكر) أو انتهائها (1) يتوقف سريان كافة الحقوق والترخيص الممنوحة بموجب هذه الاتفاقية فوراً، (2) يتعين على العميل إعادة ونسخ كافة المعلومات المفصح عنها بموجب القسم 13 (بما في ذلك كافة الأقراص الصلبة والذاكرة) أو إتلافها (ويشهد الموظفون المعينين حسب الأصول على ذلك الإتلاف) وذلك أيضاً يشمل البرامج غير المدمجة في المنتجات وكافة نسخها (3) إعادة أي منتجات (على نفقة العميل) التي لم تنتقل ملكيتها القانونية إلى العميل وفقاً للقسم (7) وأي منتجات أخرى أو أنظمة أو معدات توردتها أو أو تستخدمها ناردين في أداء الخدمات إلى ناردين، و (4) كافة التكاليف والمصروفات التي تتكبدها ناردين على نحو معقول (بما في ذلك الريح المعقول) فيما يتعلق بأي أنشطة ذات صلة بالعمل الذي تنجزه ناردين قبل ذلك الإنهاء تعتبر مستحقة وواجبة الدفع وغير قابلة للاسترداد.</p>
<p>(d): In the event of a suspension that lasts for more than two (2) months, the provisions of section 18(c)(iv) will also be applicable to any activities related to work performed by or for NARDEEN prior to such suspension.</p>	<p>(د) في حالة التعليق الذي يدوم لمدة تتجاوز شهرين، سوف تسري أحكام القسم 18(ج) أيضاً على أي أنشطة ذات صلة بالعمل المنجز من قبل ناردين أو لها قبل ذلك التعليق.</p>
<p>(e): The rights of NARDEEN pursuant to this section 18 will be in addition to any other rights and remedies NARDEEN may have at law or in equity. In the event of termination of an Agreement, the terms and conditions destined to survive such termination or expiration will survive. Termination will not affect the rights of the Parties accrued up to the date of termination.</p>	<p>(هـ) تكون حقوق ناردين بموجب أحكام القسم 18 بالإضافة إلى أي حقوق وسبل انتصاف أخرى قد تمتلكها ناردين طبقاً للقانون أو قواعد العدالة المطلقة. في حال إنهاء الاتفاقية إن الشروط والأحكام المقرر أن يستمر سريانها بعد ذلك الإنهاء أو الانتهاء سوف تبقى كذلك. كما لن يؤثر الإنهاء على حقوق الأطراف المستحقة حتى تاريخ الإنهاء.</p>
<p>19. GOVERNING LAW AND FORUM</p>	<p>19. القانون الواجب التطبيق والمحكمة المختصة</p>
<p>(a): The laws of the Kingdom of Saudi Arabia govern all Agreements, Offers and these Terms, without regard to conflict of law principles. Any legal action or proceeding arising out of or in connection with an Agreement, an Offer or these Terms that cannot be settled through consultation in good faith within thirty (30) days after notice from either Party that a dispute exists, will be brought exclusively in the competent courts of the Kingdom of Saudi Arabia, provided that NARDEEN will always be permitted to bring any action or proceedings against Customer in any other court of competent jurisdiction. The United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods will not apply.</p>	<p>(أ) تخضع جميع الاتفاقيات والعروض وهذه الشروط لحكم القوانين المعمول بها في المملكة العربية السعودية دون مراعاة لقواعد تضارب القوانين. أي دعوى أو إجراءات قانونية تنشأ عن أي اتفاقية أو عرض أو عن هذه الشروط والتي لم تتم تسويتها من خلال المشورة بحسن نية بموجب إخطار خطي مدته (30) ثلاثين يوماً من تاريخ النزاع من قبل أي من الطرفين يتم رفعه بشكل حصري إلى المحكمة المختصة بالمملكة العربية السعودية، شريطة أن يُسمح في جميع الأحوال لشركة ناردين برفع أي دعوى أو اتخاذ إجراءات قانونية ضد العميل أمام أي محكمة مختصة أخرى، كذلك إن في مثل هذه الحالات لا تسري معاهدة الأمم المتحدة بشأن البيع الدولي للسلع.</p>
<p>(b): Nothing in this section 19 will be construed or interpreted as a limitation on either Party's right under applicable law to seek injunctive or other</p>	<p>(ب) ليس في هذا القسم 19 ما يُفسر أو يُؤول على أنه تقييد لأي من حقوق الطرفين بموجب القانون الساري للامتناس انتصاف زجري أو أي سبل انتصاف أخرى لاتخاذ أي إجراء لضمان إمكانية لجوئها للطرف الآخر أو رفع دعوى أو اتخاذ</p>

TERMS AND CONDITIONS FOR SALE OF PRODUCTS AND SERVICES – NARDEEN LIGHTING LIMITED, A SIGNIFY SAUDI ARABIA COMPANY

شروط وأحكام بيع المنتجات في شركة ناردين المحدودة - إحدى شركات شركة سيجنيفاي العربية السعودية

<p>equitable relief, to take any action to safeguard its possibility to have recourse on the other Party or to bring action or proceedings in relation to any failure to pay any amount as and when due.</p>	<p>أي إجراءات فيما يتعلق بعدم دفع أي مبلغ متى ما حان موعد استحقاقه.</p>
<p>20. PRIVACY AND USE OF DATA</p>	<p>20. خصوصية البيانات واستخدامها</p>
<p>(a): Each Party shall comply with all applicable data protection laws. Unless agreed otherwise by the Parties, NARDEEN (or its subcontractors) will not process information relating to any identified or identifiable natural persons ("Personal Data") for Customer or on Customer's behalf. In the event that NARDEEN processes Personal Data as part of its own legitimate business purposes, it will do so in accordance with the "Signify Privacy Notice for Customers, Consumers and Other Business Persons" which is available on http://www.signify.com/global/privacy under the "Legal information" section.</p>	<p>(أ) على أي طرف أن يلتزم بكافة القوانين السارية لحماية البيانات. وما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك، لا يجوز لشركة ناردين معالجة المعلومات الخاصة بأي شخص طبيعي معرف أو قابل للتعريف ("البيانات الشخصية") للعميل أو نيابة عنه، وفي حال قيام ناردين بمعالجة البيانات الشخصية كجزء من أغراضها التجارية المشروعة فإنها سوف تقوم بذلك وفقاً " لإخطار الخصوصية الخاصة بشركة سيجنيفاي إلى العملاء والمستهلكين ومزاوئي الأعمال التجارية الآخرين" التي يمكن الحصول عليها من الموقع http://www.signify.com/global/privacy تحت القسم "المعلومات القانونية"</p>
<p>(b): Customer acknowledges and agrees that NARDEEN and its affiliated companies (or their respective subcontractors) may collect information and data generated from Products and Services (including any third party product, service or system provided in conjunction with the Product and/or Service) and/or the use thereof ("Usage Data"). NARDEEN is entitled to use the Usage Data, free of charge, at any time during the term of an Agreement and afterwards, in its sole discretion for any purposes whatsoever, including to aggregate or compile Usage Data with other data, create IPR or derivative works of or modify or adapt Usage Data to provide, maintain, and improve products and services, and to develop new products or features or services. Unless otherwise stated in the Agreement, EULA or Additional Use Terms, NARDEEN shall ensure that the use of Usage Data will exclude any Personal Data and any data that would enable the identification of Customer or company or organization.</p>	<p>(ب) على العميل أن يقر ويوافق بأنه يجوز لشركة ناردين وشركاتها المنتسبة (أو مقاوليهم من الباطن) الحصول على المعلومات والبيانات المستمدة من المنتجات أو الخدمات (بما في ذلك أي منتجات أو خدمة أو نظام طرف ثالث مقدمة بالاقتران مع المنتج أو الخدمة أو كليهما) و/أو من استخدامها ("استخدام البيانات"). يحق لشركة ناردين أن تستخدم بيانات الاستخدام مجاناً في أي وقت أثناء مدة الاتفاقية وبعدها، وذلك وفقاً لتقديرها وحدها لأي أغراض كانت، بما في ذلك أغراض تجميع بيانات الاستخدام مع البيانات الأخرى، أو إنشاء حقوق ملكية فكرية أو أعمال مشتقة أو عن بيانات الاستخدام أو تعديلها أو تكييفها لتقديم المنتجات والخدمات أو الحفاظ عليها أو تطويرها وإصدار منتجات أو خصائص أو خدمات جديدة. ما لم يرد خلاف ذلك في هذه الاتفاقية أو في اتفاقية ترخيص المستخدم النهائي أو شروط الاستخدام الأخرى، على ناردين ضمان أن بيانات الاستخدام تستثني أي بيانات شخصية وأي بيانات تمكن من تحديد العميل أو الشركة أو المنظمة.</p>
<p>21. MISCELLANEOUS</p>	<p>21. أحكام عامة</p>
<p>(a): The invalidity or unenforceability of any provision of these Terms or an Agreement will not affect the validity or enforceability of any other provision thereof, all of which will remain in full force and effect. In the event of such finding of invalidity or unenforceability, the Parties shall endeavor to substitute the invalid or unenforceable provision(s) by such effective provision(s) as will most closely correspond with the original intention of the provision(s) so voided. At reasonable notice, Customer shall assist NARDEEN in verifying Customer's compliance with the Agreement.</p>	<p>(أ) إن بطلان أي حكم من أحكام هذه الشروط أو الاتفاقية وعدم قابليتها للإنفاذ لا يؤثران على سريان وقابلية أي حكم آخر من أحكامها للإنفاذ والتي تظل جميعها سارية المفعول وناذة تماماً. في حال التوصل إلى حالة بطلان أو عدم إنفاذ، على الطرفين أن يسعيا لاستبدال الأحكام الباطلة أو غير القابلة للإنفاذ بحكم/أحكام سارية المفعول التي تتوافق بشكل وثيق مع مقاصد الأحكام التي تم إبطالها. على العميل بموجب إخطار معقول مساعدة ناردين في التحقق من التزامه بالاتفاقية.</p>
<p>(b): Any right of NARDEEN set out in these Terms will be without prejudice to any rights or remedies NARDEEN may have under the Agreement or at law or in equity. Customer acknowledges that Signify N.V. and any of its affiliates are intended to be third-party beneficiaries for purposes of all benefits under, and may enforce the provisions of the Agreement, including these Terms, where applicable. The failure or the delay of either Party to enforce any provision of these Terms or an Agreement will not constitute a waiver of such provision or a waiver to enforce it.</p>	<p>(ب) أي حق من حقوق شركة ناردين منصوص عليها في هذه الشروط لن تخل بأي حق أو سبل انتصاف تكون لشركة ناردين بموجب الاتفاقية أو طبقاً للقانون أو قواعد العدالة المطلقة. يقر العميل بأن القصد أن تكون سيجنيفاي إن. في. وأي من شركاتها المنتسبة أطراف ثالثة مستفيدة للأغراض التي تكون فيها منفعة بموجب الاتفاقية ويجوز له، عند الاقتضاء، تنفيذ أحكامها، بما في ذلك هذه الشروط، وعدم قدرة أي طرف في تنفيذ أي حكم من أحكام هذه الشروط أو الاتفاقية أو تأخيرها لا تشكل تخلي عن ذلك الحكم أو التنازل عن تنفيذه.</p>
<p>(c): The terms of an Agreement (including these Terms and any other terms and conditions forming part thereof) state the entire understanding and agreement between the Parties as to the sale of Products and performance of Services under that Agreement and will supersede any prior promises, agreements, representations, undertakings or implications whether made orally or in writing between NARDEEN and Customer with respect to the subject thereof. The Parties expressly acknowledge that, in entering into an Agreement, no reliance has been placed on any representations which have not been incorporated as part of that Agreement. No variation to an Agreement will be binding upon either Party unless made in writing and signed by an authorized representative of each of the Parties.</p>	<p>(ج) تنص شروط الاتفاقية (بما في ذلك هذا الشروط والأحكام التي تشكل جزءاً منها) على كامل التفاهم والاتفاق بين الطرفين فيما يتعلق ببيع المنتجات وتقديم الخدمات بموجب الاتفاقية، وهي تلي أي وعود أو اتفاقات أو تعهدات أو إقرارات أو آثار سابقة، سواء أبرمت بصفة شفوية أو خطية بين ناردين والعميل فيما يتعلق بموضوعها. كذلك يقر الطرفان صراحة أنه بإبرام الاتفاقية لا يُعول على أي تعهدات غير مضمنة كجزء منها، ولا يكون أي تغيير في الاتفاقية ملزماً لأي من الطرفين ما لم يكن خطأً وموقع من الممثل المفوض لكل طرف.</p>
<p>(d): Prices and terms are subject to correction for typographical or clerical errors.</p>	<p>(د) تخضع الأسعار والشروط والشروط للمراجعة لتصحيح الأخطاء المطبعية والكتابية.</p>